

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松突破听力瓶颈，提高口语水平。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，为学习者提供优质的英语教育资源。该项目涵盖了从基础到高级的多个阶段，满足不同层次学习者的需求。他希望通过这个项目，能够帮助更多学习者实现英语学习目标，提高英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多学习者实现英语学习目标，提高英语水平。

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读和理解。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松提高阅读能力，提高英语水平。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供优质的英语教育资源。该项目涵盖了从基础到高级的多个阶段，满足不同层次学习者的需求。他希望通过这个项目，能够帮助更多学习者实现英语学习目标，提高英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多学习者实现英语学习目标，提高英语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读和理解。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松提高阅读能力，提高英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 老派医生——第四卷(a Doctor Of The Old School — Volume 4) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老派医生——第四卷(A Doctor of the Old School — Volume 4)

第1/1页

[ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sku:l]

A DOCTOR OF THE OLD SCHOOL

一个 医生 的 这 老的 学校

老派医生

[baɪ][ˈiːən][məˈklærən]

by Ian Maclaren

经过 伊恩 麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[pɑ:t] [fɔːr]

Part 4

部分 4

第四部分

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [lɑːst] [ˈdʒɜːni]

THE DOCTOR'S LAST JOURNEY

这 医生的 最后的 旅行

博士的最后旅程。

[ɪ,ləsˈtreɪən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[[ə; eɪ] [klɪk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪləˈstreɪ(ə)n]

[A click on the face of any illustration

[一个 点击 在 这 脸 的 任何 插图

点击任何插图的脸部

[wɪl] [ɪnˈlɑːdʒ] [,aɪˈtiː][tuː; tə] [fʊl] [saɪz]

will enlarge it to full size

将要 放大 它 到 满的 尺寸

将其放大到全尺寸。

[ˈdɑːktər; draɪv]

DR

博士

博士

[məˈklɔː]

MacLURE

麦克卢尔

麦克卢尔

[bʊk] [,aɪˈviː]

BOOK IV

书 第四

第四卷

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [lɑːst] [ˈdʒɜːni]

THE DOCTOR'S LAST JOURNEY

这 医生的 最后的 旅行

博士的最后旅程

[ˈkʌmɪn] - [ɪn] [freɪ] [ɡlen] -
Comin ' in Frae Glen Urtach
即将到来 - 在 弗雷 格伦 -

弗雷格伦乌尔塔赫

- [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][tækt]
Drumsheugh was Full of Tact
- 曾是 满的 的 策略

德拉姆休格很有分寸

[təʊld] - [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [raɪz]
Told Drumsheugh that the Doctor was not Able to Rise
讲述 - 那 这 医生 曾是 不是 有能力的 到 上升

告诉德拉姆休，博士无法起身

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [wɔ:m] [ɡrɪp]
With the Old Warm Grip
和 这 老的 温暖的 紧握

带着老式的温暖握把

- [lʊkt] ['wɪstfəli]
Drumsheugh Looked Wistfully
- 看起来 怅然地

德拉姆休神情怅然。

[wʊd] [ɡi:] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][baɪt][əʊ] - [ɡrɑ:s]
Wud Gie Her a Bite o ' Grass
会 gie 她 一个 咬 o - 草

给她一口草

[mɑ:] - ['baɪb(ə)l]
Ma Mither's Bible
马 - 圣经

妈妈的圣经

[ɪts] [ə; eɪ] [ku:rs] [nɪxt] , [dʒes]
It's a Coorse Nicht , Jess
它是 一个 课程 尼赫特 , 杰西

杰西，这是个糟糕的夜晚

[ʃi:z] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] [lɪkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd]
She's Carryin ' a Licht in Her Hand
她是 携带 - 一个 利希特 在 她 手

她手里拿着一盏灯

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪˈtiː][ɪz][wɪð][greɪt][gʊd][wɪl][ðæt][aɪ][raɪt][ðɪs][ˈɔːt][ˈprefəs][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈdɪ](ə)n][ɒv; əv]"[ə; eɪ]
It is with great good will that I write this short preface to the edition of " A
它 是 和 伟大的 好的 将要 那 我 写 这 短的 前言 到 这 版 的 " 一个
[ˈdɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][skuːl]"([wɪt][hæz; həz][biːn][ˈɪləstreɪtɪd][baɪ][ˈmɪstə(r)].[ˈɡɔːd(ə)n][ˈɑːftə(r)]
Doctor of the Old School " (which has been illustrated by Mr . Gordon after
医生 的 这 老的 学校 " (哪个 有 到过 插图 经过 先生 : 戈登 后
[æn; ən][ˈædmərəb(ə)][ænd; ənd][ˌʌndəˈstændɪŋ][ˈfæʃ(ə)n)][brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː][θɪŋz][ðæt]
an admirable and understanding fashion) because there are two things that
一个 令人钦佩的 和 理解 时尚) 因为 那里 是 二 事物 那

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][maɪ][ˈrɪdəɹ] ,
I should like to say to my readers ,
我 应该 喜欢 到 说 到 我的 读者 ,

我怀着极大的善意为《老派医生》(由戈登先生以令人钦佩和理解的方式配图) 这版书籍撰写这篇简短的前言，因为我
想对读者们说两件事：

[ˈbiːɪŋ][ˈɔːlsəʊ][maɪ][ˈfrendz] .
being also my friends .
存在 还 我的 朋友们 :

也是我的朋友。

[wʌn] , [ɪz][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ə; eɪ][ˈkwestʃən][ðæt][hæz; həz][biːn][ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈfeəli][ɑːskt] .
One , is to answer a question that has been often and fairly asked .
一 , 是 到 回答 一个 问题 那 有 到过 经常 和 相当 问 :

第一，回答一个经常被问到且合理的问题。

[wɒz; wəz][ðəə(r)][ˈevə(r)][ˈeni][ˈdɒktə(r)][səʊ][self] - [fəˈgetfl][ænd; ənd][səʊ][ˈʌtəli][ˈkrɪstʃən][æz; əz]
Was there ever any doctor so self - forgetful and so utterly Christian as
曾是 那里 曾经 任何 医生 所以 自己 - 健忘 和 所以 完全地 基督教 作为

[ˈwɪljəm][məˈklɔːr]?
William MacLure ?
威廉 麦克卢尔 ?

历史上有没有像威廉·麦克卢尔那样无私奉献、虔诚无比的医生？

[tuː; tə][wɪt][aɪ][eɪˈem][praʊd][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ɒn][maɪ][ˈkɒŋjəns] : [nɒt][wʌn][mæn] ,
To which I am proud to reply , on my conscience : Not one man ,
到 哪个 我 是 自豪的 到 回复 , 在 我的 良心 : 不是 一 男人 ,

对此，我可以凭着良心自豪地回答：没有一个人，

[bʌt; bət][ˈmeni][ɪn][ˈskɒtlənd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][saʊθ][ˈkʌntri] .
but many in Scotland and in the South country .
但 许多 在 苏格兰 和 在 这 南 国家 :

但苏格兰和英国南部地区有很多这样的人。

[aɪ][wɪl][deə(r)][ˈprɒfəsi][ˈɔːlsəʊ][əˈkrɒs][ðə; ði][siː] .
I will dare prophecy also across the sea .
我 将要 敢 预言 还 穿过 这 海 :

我敢于跨越重洋，预言未来。

[aɪˈtiː][hæz; həz][biːn][wʌn][mænz][gʊd][ˈfɔːtjuːn][tuː; tə][nəʊ][fɔː(r)][ˈkʌntri][ˈdɑːktəɹz] ,
It has been one man's good fortune to know four country doctors ,
它 有 到过 一 男人的 好的 财富 到 知道 四 国家 医生 ,

认识四位乡村医生，是我人生的一大幸事。

[nɒt][wʌn][ɒv; əv][huːm][wɒz; wəz][wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][fɔːlts] — - [wɒz; wəz][nɒt][ˈpɜːfɪkt] — [bʌt; bət]
not one of whom was without his faults — Weelum was not perfect — but
不是 一 的 谁 曾是 没有 他的 故障 — - 曾是 不是 完美的 — 但

[huː] , [iːt] [wʌn] ,
who , each one ,
WHO , 每个 一 ,

他们之中没有一个人是完美无缺的——维勒姆也并非完美无缺——但他们每个人，

[maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈhɪərəʊ] .

might have sat for my hero .
可能 有 卫星 为了 我的 英雄 .

或许我曾为我的偶像做过模特。

[θri:] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ˈrestɪŋ] [frɒm; frəm][ðəə(r)][ˈleɪbə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:θ] , [ɪf] [hi:; hi][ˈevə(r)]
Three are now resting from their labors , and the fourth , if he ever

三 是 现在 休息

should see these lines ,

应该 看 这些 线条 ,

三人已结束劳作，安然休息；至于第四人，如果他有幸看到这些文字，

[wʊd] [ˈnevə(r)][aɪˈdentɪfaɪ][hɪmˈself] .

would never identify himself .
会 绝不 确认 他自己 .

他绝不会透露自己的身份。

[ðen] [aɪ][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [θæŋk] [maɪ] [ˈrɪdə] ,

Then I desire to thank my readers ,
然后 我 欲望 到 感谢 我的 读者 ,

然后，我要感谢我的读者们。

[ænd; ənd] [ˈtʃi:fli] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [prəˈfeʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)]
and chiefly the medical profession for the reception given to the Doctor

和 主要 这 医疗的 职业 为了 这 接待 给定 到 这 医生

[ɒv; əv] - .

of Drumtochty .

的 - .

尤其要感谢医学界对德拉姆托赫蒂医生的热情接待。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [aɪ][hæv; həv][dɪˈzaɪəd][tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm][ˈtrɪbjʊ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [klɑ:s] [hu:z]
For many years I have desired to pay some tribute to a class whose

为了 许多 年 我 有 想要的 到 支付 一些 贡 到 一个 班级 谁

[ˈsɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈkʌntrɪmən] ,

service to the community was known to every countryman ,

服务 到 这 社区 曾是 已知 到 每一个 同胞 ,

多年来，我一直想向一个群体表达敬意，他们对社会的贡献举国上下都知道。

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [gɒn] [fɔ:θ] [maɪ] [hɑ:t] [ˈfeɪld] .

but after the tale had gone forth my heart failed .
但 后 这 故事 有 已消失 前进 我的 心 失败的 .

但故事讲完后，我的心就停止了跳动。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [dɪˈspaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [greɪs] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ɪn][ðə; ði]
For it might have been despised for the little grace of letters in the

为了 它 可能 有 到过 被鄙视的 为了 这 小的 优雅 的 信件 在 这

[staɪl] [ænd; ənd][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [ˈrʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

style and because of the outward roughness of the man .

风格 和 因为 的 这 向外 粗糙度 的 这 男人 .

因为这种风格文字不够优美，而且这个人外表粗犷，所以可能会被人轻视。

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][hɪz; ɪz][baɪˈɒɡrəfə(r)][nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][əbˈskjʊə(r)]
But neither his biographer nor his circumstances have been able to obscure

但 两者都不 他的 传记作家 也不 他的 情况 有 到过 有能力的 到 朦胧

[məˈklɔɹ] [hu:] [hæz; həz][hɪmˈself] [wʌn] [ɔ:l] [ˈɒnɪst] [hɑ:ts] ,

MacLure who has himself won all honest hearts ,

麦克卢尔 WHO 有 他自己 韩元 全部 诚实的 心 ,

但无论是他的传记作者还是他的境遇，都无法掩盖麦克卢尔的为人，他赢得了所有正直之人的心。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vð] [ə'freʃ] [ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['breðrən] .
and received afresh the recognition of his more distinguished brethren .
和 已收到 重新 这 认出 的 他的 更多的 杰出的 弟兄们 .

并再次获得了他那些更杰出的弟兄们的认可。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [wɜ:ld] ['letəz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]
From all parts of the English - speaking world letters have come in
从 全部 部分的 这 英语 - 请讲 世界 信件 有 来 在
[kɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv] - [mæ'klɔr] ,
commendation of Weelum MacLure ,
表彰 的 - 麦克卢尔 ,

来自英语世界各地的信件都对威勒姆·麦克卢尔表示赞扬。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm]['dɑ:ktərz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vð] [nju:] ['kʌrɪdʒ] .
and many were from doctors who had received new courage .
和 许多 是 从 医生 WHO 有 已收到 新的 勇气 .

其中许多来自重拾勇气的医生。

[,aɪ'ti:][ɪz]['ʊəli; 'ɔ:li][mɔ:(r)]['ɒnə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [nju:] ['raɪtə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [dɪ'z:vd] [tu:; tə]
It is surely more honor than a new writer could ever have deserved to
它 是 一定 更多的 荣誉 比 一个 新的 作家 可以 曾经 有 应得的 到
[rɪ'si:v] [ðə; ði][,æprə'beɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃn] [hu:z] ['tʃærəti] [pʊts][ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [ʃeɪm] .
receive the approbation of a profession whose charity puts us all to shame .
收到 这 赞许 的 一个 职业 谁 慈善机构 放置 我们 全部 到 耻辱 .

对于一位新晋作家来说，能够获得一个慈善精神令我们所有人感到羞愧的行业的认可，无疑是莫大的荣幸。

[meɪ][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [haʊ] ['di:pli] [maɪ] [hɑ:t] [hæz; həz] [bi:n] [tʌtʃt]
May I take this first opportunity to declare how deeply my heart has been touched
可能 我 拿 这 第一的 机会 到 宣布 如何 深 我的 心 有 到过 感动
[baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)] [ʃəʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʊk] [baɪ][ðə; ði][ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ,
by the favor shown to a simple book by the American people ,
经过 这 偏爱 所示 到 一个 简单的 书 经过 这 美国人 人们 ,

我想借此机会表达我对美国人民如此喜爱一本普通书籍的深深感动。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ][həʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [,aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɡɪv(ə)n][,em'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
and to express my hope that one day it may be given me to see you
和 到 表达 我的 希望 那 一 天 它 可能 是 给定 我 到 看 你
[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
face to face .
脸 到 脸 .

我衷心希望有一天能有机会与您面对面相见。

['i:ən] [mæ'klærən] .
IAN MACLAREN .
伊恩 麦克拉伦 .

伊恩·麦克拉伦。

['lɪvəpu:l] , [ɑ:k'tʊəbər] . [fɔ:r] , - .
Liverpool , Oct : 4 , 1895 :
利物浦 , 十月 : 4 , - .

利物浦，1895年10月4日。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [la:st] ['dʒɜ:ni] .
THE DOCTOR'S LAST JOURNEY .
这 医生的 最后的 旅行 .

博士的最后旅程。

- [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . [məˈklɔr]
Drumtochty had a vivid recollection of the winter when Dr . MacLure
- 有 一个 生动 回忆 的 这 冬天 什么时候 博士 : 麦克卢尔
[wɒz; wəz][leɪd][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] ,
was laid up for two months with a broken leg ,
曾是 铺设 向上 为了 二 几个月 和 一个 破碎的 腿 ;
德拉姆托赫蒂清晰地记得那个冬天，麦克卢尔医生因为腿骨折卧床两个月。

[ænd; ənd][ðə; ði][glen][wɒz; wəz] [dɪˈpendənt] [ɒn][ðə; ði]['djuːbiəs] [ˌmɪnɪˈstreɪnɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] -
and the Glen was dependent on the dubious ministrations of the Kildrummie
和 这 格伦 曾是 依赖 在 这 可疑 服事 的 这 -
[ˈdɒktə(r)] .
doctor .
医生 .
格伦镇的居民只能依靠基尔德鲁米医生的可疑治疗。

['mɪsɪz] . [mækfeɪdən] [ˈɔːlsəʊ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] " [wʌp] " [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔː(r)][ˈʌðə(r)]
Mrs . Macfayden also pretended to recall a " whup " of some kind or other
太太 : 麦克法登 还 假装 到 记起 一个 " 啪 " 的 一些 种类 或者 其他
[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪfti] ,
he had in the fifties ,
他 有 在 这 五十年代 ;
麦克法登夫人还假装记得他在五十年代挨过某种“揍”。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˌpaɪrəˈteknɪk] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] ['elˌspɛθs]
but this was considered to be rather a pyrotechnic display of Elspeth's
但 这 曾是 经过考虑的 到 是 相当 一个 烟火 展示 的 埃尔斯佩思的
[suːˈpɪəriə(r)] ['meməri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækt] .
superior memory than a serious statement of fact .
优越的 记忆 比 一个 严肃的 陈述 的 事实 :
但这与其说是严肃的事实陈述，不如说是埃尔斯佩思超凡记忆力的炫技表演。

[məˈklɔr] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] ['fɔːti] [wˈɪntəz] [wɪˈðəʊt] ['sʌfərɪŋ]
MacLure could not have ridden through the snow of forty winters without suffering
麦克卢尔 可以 不是 有 骑 通过 这 雪 的 四十 冬天 没有 痛苦
,
.
,
麦克卢尔不可能在四十个冬天的冰雪中骑马而不受苦。

[jet] [nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [hɜːd] [hɪm] [kəmˈpleɪn] ,
yet no one ever heard him complain ,
然而 不 一 曾经 听到 他 抱怨 ;
然而，从来没有人听过他抱怨。
[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][pled] ['ɪlnəs] [tuː; tə]['eni] ['mesɪndʒə(r)][baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .
and he never pled illness to any messenger by night or day .
和 他 绝不 认罪 疾病 到 任何 信使 经过 夜晚 或者 天 :
他从未在白天或晚上向任何使者装病。

" [aɪˈtiː] [tʊk] [ˌemˈiː] , " [sed] ['dʒeɪmi] ['suːtə] [tuː; tə]['mɪlt(ə)n] [ˈɑːftəwədʒ] ,
" **It took me ,** " **said Jamie Soutar to Milton afterwards ,**
" 它 采取 我 , " 说 杰米 苏塔尔 到 米尔顿 然后 ;
“这花了我不少时间，”杰米·苏塔尔事后对米尔顿说。

" [ðə; ði] [fek] [əʊ] - [ten] - [tiːˌeɪːi] [haʊk] [hɪm] - [æn; ən] - [dʒes][ˌoʊˌoʊˈtiː] [ei] - [nɪxt] [wen]
" **the feck o ' ten meenuts tae howk him ' an ' Jess oot ae snawy nicht when**
" 这 费克 o - 十 - 泰 豪克 他 - 一个 - 杰西 oot ae - 尼赫特 什么时候
[drʌmz] [tɜːnd] [bæd] ['sʌd(ə)n] ,
Drums turned bad sudden ,
鼓 转向 坏的 突然 ;
“当鼓声突然变得糟糕时，十个小家伙把他和杰西从雪夜里拉了出来，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ˈdɪdnə][traɪ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɪmˈself][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈhiərəɪŋ] [ˌem ˈiː][æt; ət] [eɪns]
and if he didna try to excuse himself for no hearing me at aince
和 如果 他 没事 尝试 到 原谅 他自己 为了 不 听力 我 在 自
[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [sʌm; səm][ˈstɔːri] [əˈbuːt] [ˌjœyst][ˈkʌmɪn] - [ɪn] [freɪ] [ɡlen] - ,
wi ' some story about juist comin ' in frae Glen Urtach ,
wi - 一些 故事 启动 正义 即将到来 - 在 弗雷 格伦 - ,

如果他没有试图为自己没听到我说话找借口，比如编造一些刚从格伦·厄塔赫回来的故事，

[ænd; ənd][nəʊ] [biːn] - [ɪn][hɪz; ɪz][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪst] [twɔː] [nɪçts] .
and no bein ' in his bed for the laist twa nichts .
和 不 是 - 在 他的 床 为了 这 拉伊斯特 twa 尼赫茨 .
并且在接下来的两个晚上都没能待在他的床上。

" [hiː; hi][wes] [ðæt] [ˈkerfu] - [əʊ] - [ˌhɪmˈsɛl][æɪn; ən] - [ˈleɪzi] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] - [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" **He wes that carefu ' o ' himsel an ' lazy that if it hedna been for the**
" 他 韦斯 那 小心 - o - 他自己 一个 - 懒惰的 那 如果 它 - 到过 为了 这
[ˈsɪlə(r)] ,
siller ,
金钱 ,

“他既自私又懒惰，如果不是为了钱，

- [ˈɒf(ə)n] [θɑːkt] , [ˈmɪlt(ə)n] , [hiː; hi][wʊd][ˈnevə(r)] [heɪ] [djuːn][ə; eɪ][ˈhændˌstroʊk][əʊ] - [wɑːrk][ɪn][ðə; ði]
a've often thocht , Milton , he wud never hae dune a handstroke o ' wark in the
- 经常 思想 , 米尔顿 , 他 会 绝不 哈 沙丘 一个 手部动作 o - 工作 在 这
[ɡlen] .
Glen .
格伦 .

我常常想，弥尔顿，他永远不会在格伦做任何手活。

" [wɒt] [ˈskʌnəd] [ˌem ˈiː][wes][ðə; ði][waɪ][ðə; ði] [bɛən] [wɜː(r); wə(r)][tˈæən][ɪn][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm] .
" **What scunnered me wes the wy the bairns were ta'en in wi ' him .**
" 什么 被鄙视的 我 韦斯 这 怀 这 孩子们 是 塔恩 在 wi - 他 .
“让我感到厌恶的是孩子们被带进来的方式。”

[mæn] , - [siːn] [hɪm][tɑːk][ə; eɪ] [wiː] [ˈlædi] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪn; ˈɑːjɪn][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)]
Man , a've seen him tak a wee laddie on his knee that his ain mither
男人 , - 已见 他 tak 一个 哇 小伙子 在 他的 膝盖 那 他的 艾因 母亲
- [ˈkwaɪət] ,
cudna quiet ,
- 安静的 ,

我亲眼见过他把一个吵得他妈都安静不下来的小男孩抱在膝上。

[æɪn; ən] - [lɪlt] - [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [əʊ] - [ˈsæks.pens] - [tɪl] [ðə; ði][bɪt] [ˈmæni] [wʊd] [biː; bi] - - [laɪk]
an ' lilt ' Sing a song o ' saxpence ' till the bit mannie would be lauchin ' like
一个 - 轻快 - 唱歌 一个 歌曲 o - 萨克森 - 直到 这 少量 曼尼 会 是 - - 喜欢
[ə; eɪ] [ɡyd] [ɑː(r); ə(r)] ,
a gude are ,
一个 古德 是 ,

轻快地唱着“唱一首萨克斯彭斯之歌”，直到那小伙子像个好人一样大笑起来。

[æɪn; ən] - [puːɪn] - [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [brɪəd] .
an ' pooin ' the doctor's beard .
一个 - 粪便 - 这 医生的 胡须 .
还把屎拉在了医生的胡子上。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwiːmən] , [hiː; hi][feə(r)] - [ə; eɪ][ˈɡlæmə(r)] [ˈaʊər] [ðəm; ðəm] ;
" **As for the weemen , he fair cuist a glamour ower them ;**
" 作为 为了 这 女人 , 他 公平的 - 一个 魅力 所有者 他们 ;
“至于那些小家伙，他确实给他们增添了魅力；

[ˈðer] [deɪˈɪn] - - - [nu:] [bʌt; bət] [spi:k] [əˈbu:t] [ðɪs] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪðə(r)][hi:; hi] [kjʊəd] ,
they're daein ' naethin ' noo but speak about this body and the ither he cured ,
它们是 daein - - 不 但 说话 启动 这 身体 和 这 另一个 他 治愈 ,
他们现在什么也不做, 只谈论这具身体和他治愈的那个人。

[æn; ən] - [hu:] [hi:; hi] [aɪ] [həd][ə; eɪ] [ˈkaʊθɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪk] - .
an ' hoo he aye hed a couthy word for sick fouk .
一个 - 呼 他 是的 头 一个 粗鲁 单词 为了 生病的 - .
啊, 他确实有一个粗俗的词来形容病态的家伙。

[ˈwi:mən] [heɪ] [neɪ] [dɪˈsɜ:nmənt] , [ˈmɪlt(ə)n] ;
Weemen hae nae discernment , Milton ;
女人 哈 纳 辨别力 , 米尔顿 ;
Weemen hae nae discernment, Milton;

[ˌtiːerɪː][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spi:k] [ji:; ji] [wʊd] [θɪŋk] [məˈklɔr] [həd] [bi:n] [ə; eɪ] - [mæn][laɪk] [jɜ:rsəl]
tae hear them speak ye wud think MacLure hed been a releegious man like yersel
泰 听到 他们 说话 是的 会 思考 麦克卢尔 头 到过 一个 - 男人 喜欢 耶塞尔
,
:
,
听他们说话, 你会以为麦克卢尔和你一样是个虔诚的宗教人士。

[ɔ:lˈðəʊ] , [æz; əz][ji:; ji] [sed] , [hi:; hi][wes][ˈlɪt(ə)l][meə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈgæliəʊ] .
although , as ye said , he wes little mair than a Gallio .
虽然 , 作为 是的 说 , 他 韦斯 小的 梅尔 比 一个 加利奥 .
虽然, 正如你们所说, 他不过是个加利奥而已。

" [bel] [ˈbækstə(r)][wɒz; wəz] - - [əˈwei][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ˌtiːerɪː] [sɪk] [æn; ən][ɪkˈstent] [əˈbu:t] [ðə; ði]
" **Bell Baxter was haverin ' awa in the shop tae sic an extent aboot the**
" 钟 巴克斯特 曾是 - - awa 在 这 店铺 泰 原文如此 一个 程度 启动 这
[waɪ] [məˈklɔr] [brakt] - [ˈsɔ:ndəz] [wen] [hi:; hi] [həd][ðə; ði][ˈfi:və(r)] [ðæt] [ə; eɪ] - [gi:d] [ˌoʊ,oʊˈtiː]
wy MacLure brocht roond Saunders when he hed the fever that a ' gied oot
怀 麦克卢尔 布罗赫特 - 桑德斯 什么时候 他 头 这 发烧 那 一个 - gied oot
[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
at the door ,
在 这 门 ,
“贝尔·巴克斯特当时正在店里闲逛, 想了解麦克卢尔在桑德斯附近走动的情况, 这时他听到门口传来一阵发烧的病痛。”

[ə; eɪ] - [wes] [ðæt] [dɪsˈgʌstɪd] ,
a ' wes that disgusted ,
一个 - 韦斯 那 厌恶 ,
令人作呕的韦斯

[æn; ən] - [eɪm] [tɛlt] [wen] [ˈtæməs] [ˈmɪtʃəl] [hɜ:d] [ðə; ði] [nju:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmɪdi] [hi:; hi][wes][jɔeyst][ɒn]
an ' a'm telt when Tammās Mitchell heard the news in the smiddy he wes juist on
一个 - 是 telt 什么时候 塔玛斯 米切尔 听到 这 消息 在 这 小铁 他 韦斯 正义 在
[ðə; ði] [ˈgri:tɪŋ] .
the greeting .
这 问候 .
坦马斯·米切尔在铁匠铺听到这个消息时, 正忙着打招呼。

" [ðə; ði] [smɪθ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wes] [ˈθɪŋkɪn] - [əʊ] - [ˈæni:z] [ˈtrɪb(ə)l] ,
" **The smith said that he wes thinkin ' o ' Annie's tribble ,**
" 这 史密斯 说 那 他 韦斯 思考 - o - 安妮的 特里布尔 ,
铁匠说他正在想安妮的毛球,

[bʌt; bət][ˈɒni][waɪ][ə; eɪ] - [ˈsɜ:kə] - [ˌaɪ ˈtiː] [reɪl] [ˈbɛrnli] .
but ony wy a ' ca ' it rael bairnly .
但 仅 怀 一个 - ca - 它 拉埃尔 贝尔尼 .
但只有你才能真正了解它。

[ɪts] [nəʊ] [laɪk] - ; [jɜːr] ['setɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)] , ['mɪlt(ə)n] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr] [kəm'pəʊzə(r)]
It's no like Drumtochty ; ye're setting an example , Milton , wi ' yir composure
它是 不 喜欢 - ; 是的 环境 一个 例子 , 米尔顿 , wi - yir 镇定
.
:
.

这跟德拉姆托赫蒂完全不一样；米尔顿，你以沉着冷静树立了榜样。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [maɪnd] [jiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] ['dɒktəz] - [æz; əz] ['sʌn] [æz; əz] [jiː; ji] [kæm] [ɪn'teɪ] [ðə; ði]
But a ' mind ye took the doctor's meesure as sune as ye cam intae the
但 一个 - 头脑 是的 采取 这 医生的 - 作为 太阳 作为 是的 摄像头 入口 这
-
pairish .
- .

但是，请记住，你一进门就接受了医生的测量。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)]
" **It is the penalty of a cynic that he must have some relief for**
" 它 是 这 惩罚 的 一个 犬儒 那 他 必须 有 一些 宽慰 为了
[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [griːf] ,
his secret grief ,
他的 秘密 悲伤 ,

“愤世嫉俗者的惩罚就是，他必须找到某种方式来缓解内心深处的悲伤。”

[ænd; ənd] ['mɪlt(ə)n] [brɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪəri] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['dʒeɪmɪz] [hændz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] .
and Milton began to weary of life in Jamie's hands during those days .
和 米尔顿 开始 到 厌倦 的 生活 在 杰米的 双手 期间 那些 天 .

那段时间，米尔顿开始厌倦了杰米对他的生活掌控。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [əb'zɜːvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [helθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn]
Drumtochty was not observant in the matter of health , but they had grown
- 曾是 不是 观察者 在 这 事情 的 健康 , 但 他们 有 生长
['sensətɪv] [ə'baʊt] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'klɜːr] ,
sensitive about Dr . MacLure ,
敏感的 关于 博士 . 麦克卢尔 ,

德拉姆托赫蒂人并不重视健康问题，但他们却对麦克卢尔医生十分关注。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] .
and remarked in the kirkyard all summer that he was failing .
和 评论 在 这 墓地 全部 夏天 那 他 曾是 失败 .

整个夏天，他都在教堂墓地里感叹自己病倒了。

" [hiː; hi] [wes] [aɪ] [speə(r)] , " [sed] ['hɪlək] , " [æn; ən] - [hiːz] [biːn] [seə] ['twɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" **He wes aye spare , " said Hillocks , " an ' he's been sair twisted for the**
" 他 韦斯 是的 空闲的 , " 说 小山丘 , " 一个 - 他是 到过 赛尔 扭曲 为了 这
[leɪst] ['twenti] [jiə(r)] ,
laist twenty year ,
拉伊斯特 二十 年 ,

“他一直很瘦弱，”希洛克斯说，“而且他过去二十年来一直很瘦弱。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - ['nevə(r)] [maɪnd] [hɪm] [buː] [tɪl] [ðə; ði] [jiə(r)] .
but a ' never mind him booed till the year .
但 一个 - 绝不 头脑 他 嘘声 直到 这 年 .

但是，别在意，他一直被嘘到年底。

[æn; ən] - [hiːz] - - [ɪn'teɪ] [ɛs,ɛm'eɪ] - [bjʊːk] ([bʌlk]) , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['dɪnə] [laɪk] [ðæt] , [niːbɜːz] .
An ' he's gaein ' intae sma ' buke (bulk) , an ' a ' dinna like that , neeburs .
一个 - 他是 - - 入口 小 - 布克 (大部分) , 一个 - 一个 - 迪娜 喜欢 那 , 尼伯斯 .

他正在变得像那样，neeburs。

" [ðə; ði] [ɡlen] - [de] [wi:l] - - [mə'klɔr] , [æn; ən] - [hi:z] [nəʊ][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]
" **The Glen wudna dae weel withoot Weelum MacLure , an ' he's no as young as**
" 这 格伦 - dae 威尔 - - 麦克卢尔 , 一个 - 他是 不 作为 年轻的 作为
[hi:; hi][wes] .
he wes .
他 韦斯 .

“如果没有威勒姆·麦克卢尔，格伦镇就不会这么好过，而且他也不像以前那么年轻了。”

[mæn] , - , [ji:; ji] [mɪft] [waɪl] [hɪm] [æf] [ti:,eɪ'i:] [ðə; ði] [sɔ:t] ['wɔ:tə(r)] [ə'twi:n] [ðə; ði] [ni:p]
Man , Drumsheugh , ye nicht wile him aff tae the saut water atween the neeps
男人 , - , 是的 米赫特 诡计 他 亲属 泰 这 炒 水 在 这 芜菁
[ænd; ənd][ðə; ði] [herst] .
and the hairst .
和 这 头发 .

Man, Drumsheugh, ye nicht wile him aff toe the saut water atweing the neeps and the hairst.

[hi:z] [bi:n] ['wɜ:kɪn] - ['fɔ:ti] [jɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [æn; ən] - [ɪts] [ə'bu:t] [dju:] .
He's been workin ' forty year for a holiday , an ' it's aboot due .
他是 到过 工作 - 四十 年 为了 一个 假期 , 一个 - 它是 启动 到期的 .

他为了这次假期已经工作了四十年，现在也差不多该放假了。

" - [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][tækt] , [ænd; ənd][met] [mə'klɔr] [kwart][baɪ]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði]
" **Drumsheugh was full of tact , and met MacLure quite by accident on the**
" - 曾是 满的 的 策略 , 和 遇见 麦克卢尔 相当 经过 事故 在 这
[rəʊd] .
road .
路 .

“德拉姆休很有分寸，他在路上偶然遇到了麦克卢尔。”

" - [nəʊ] [ni:d] [em 'i:] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃɪərɪŋ] [br'ɡɪnz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" **Saunders'll no need me till the shearing begins , " he explained to the doctor ,**
" - 不 需要 我 直到 这 剪切 开始 , " 他 解释 到 这 医生 ,

“在剪羊毛开始之前，桑德斯不需要我，”他向医生解释道。

" [æn; ən] - [eɪm] - - [ti:,eɪ'i:] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜ:n] [əʊ] - [ðə; ði][hɒt] [bɑ:θs] ; ['ðer] [faɪn]
" **an ' a'm gaein ' tae Brochty for a turn o ' the hot baths ; they're fine**
" 一个 - 是 - - 泰 - 为了 一个 转动 o - 这 热的 浴室 ; 它们是 美好的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ru:'mætik, ru-] .
for the rheumatics .
为了 这 风湿症 .

“我要去布罗赫蒂泡个热水澡；这对风湿病患者很有好处。”

" [wʊl] [ji:; ji][nəʊ] [kʌm] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:ld] [læn] [saɪn] ?
" **Wull ye no come wi ' me for auld lang syne ?**
" 会 是的 不 来 wi - 我 为了 老 语言 同步 ?

“你们愿意和我一起过友谊长存吗？”

[ɪts] ['ləʊnsəm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [wʊd] [de] [ji:; ji] [gyd] . "
it's lonesome for a solitary man , an ' it wud dae ye gude . "
它是 寂寞 为了 一个 孤 男人 , 一个 - 它 会 dae 是的 古德 . "

对于一个孤独的人来说，这很寂寞，而且对你有好处。

" [nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] , - , " [sed] [mə'klɔr] , [hu:] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜ:fɪktli] , " - [dju:n]
" **Na , na , Drumsheugh , " said MacLure , who understood perfectly , " a've dune**
" 娜 , 纳 , - , " 说 麦克卢尔 , who 理解 完美 , " - 沙丘

[ə; eɪ] - [θeɪ] [j'ɪəz] - [ə; eɪ] [breɪk] ,
a ' thae years withoot a break ,
一个 - 泰 年 - 一个 休息 ,

“不，不，德拉姆休，”麦克卢尔说道，他完全明白，“这些年来我一直没有休息过。”

[æ̃n; ə̃n] - [eim] [lɛiθ] ([λn'wɪlɪŋ]) [ti:,eɾi:] [bi:; bi] [tɑ:ki:n] - [hɒlədeɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [end] .
an ' a'm laith (unwilling) tae be takin ' holidays at the tail end .
一个 - 是 莱斯 (不情愿) 泰 是 拿 - 假期 在 这 尾巴 结尾 .
我不想在假期末尾休假。

" - [nəʊ] [bi:; bi] ['mɒni] [mʌnθs] [dʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] [ə; eɪ] - [ðə'ɡɪðər] [nu:] ,
" A'll no be mony months wi ' ye a ' thegither noo ,
" - 不 是 金钱 几个月 wi - 是的 一个 - 聚集 不 ,
“以后不会再有几个月和你们在一起了，

[æ̃n; ə̃n] - [eim] ['wɒntɪŋ] [ti:,eɾi:] [spend] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] - [hev] [ɪn] [ðə; ði] [glen] .
an ' a'm wanting tae spend a ' the time a ' hev in the Glen .
一个 - 是 想要 泰 花费 一个 - 这 时间 一个 - 赫夫 在 这 格伦 .
我想把所有时间都花在格伦。

[ji:; ji] [si:] [jɜ:rsəl] [ðæt] - ['sun] [bi:; bi] ['getɪŋ] [mɑ:ɪ] [læŋ] [rest] ,
Ye see yersel that a'll sune be getting ma lang rest ,
叶 看 耶塞尔 那 - 太阳 是 获得 玛 语言 休息 ,
你看，太阳都会得到很好的休息。

[æ̃n; ə̃n] - - [nəʊ] [dɪ'naɪ] [ðæt] [eim] - - [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] .
an ' a'll no deny that a'm wearyin ' for it .
一个 - - 不 否定 那 是 - - 为了 它 .
我不会否认，我为此感到厌倦。

" [æz; əz] ['ɔ:təm] [pɑ:st] ['ɪntu:] ['wɪntə(r)] , [ðə; ði] [glen] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [heə(r)] [hæd; həd]
" As autumn passed into winter , the Glen noticed that the doctor's hair had
" 作为 秋天 通过了 进入 冬天 , 这 格伦 注意到 那 这 医生的 头发 有
[tɜ:nd] [greɪ] ,
turned grey ,
转向 灰色的 ,
“秋季转入冬季，格伦注意到医生的头发已经变灰了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l] [ɪts] ['rʌfnəs] .
and that his manner had lost all its roughness .
和 那 他的 方式 有 丢失的全部它是 粗糙度 .
他的举止也完全变得不再粗鲁了。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['si:krət] ['grætɪtju:d] [fɪld] [ðeə(r)] [hɑ:ts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
A feeling of secret gratitude filled their hearts , and they united in a
一个 感觉 的 秘密 感激 已填 他们的 心 , 和 他们 团结的 在 一个
[kən'spɪrəsi] [ɒv; əv] [ə'ten](ə)n] .
conspiracy of attention .
阴谋 的 注意力 .
他们心中涌起一股隐秘的感激之情，并联合起来给予关注。

['æni] ['mɪtʃəl] ['nɪtɪd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['kʌmfətə(r)] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Annie Mitchell knitted a huge comforter in red and white ,
安妮 米切尔 针织 一个 巨大的 棉被 在 红色的 和 白色的 ,
安妮·米切尔织了一条红白相间的大被子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɔ:(r)] [ɪn] ['mɪzəri] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [həʊl] [deɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)]
which the doctor wore in misery for one whole day , out of respect for
哪个 这 医生 穿着 在 苦难 为了 一 所有的 天 , 出去 的 尊重 为了
['æni] ,
Annie ,
安妮 ,
医生出于对安妮的尊重，痛苦地穿着这件衣服整整一天。

[ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔ:l] ['ɔ:nəmənt] .
and then hung it in his sitting - room as a wall ornament .
和 然后 悬挂 它 在 他的 坐着 - 房间 作为 一个 墙 装饰品 .
然后把它挂在客厅里作为墙饰。

[ˈhɪlək] [ˌjuːst] [tuː; tə] [ˌɪntəˈsept] [hɪm] [wɪð] [hɒt] [drɪŋks] ,
Hillocks used to intercept him with hot drinks ,

小山丘 用过的 到 截距 他 和 热的 饮料 ,

希洛克斯过去常常用热饮拦截他，
[ænd; ənd][wʌn] [ˈdrɪftɪŋ] [deɪ] [kəmˈpeld] [hɪm][tuː; tə] [ˈʃeltə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [əˈbeɪt] .
and one drifting day compelled him to shelter till the storm abated .

和 一 漂流 天 被迫 他 到 庇护所 直到 这 风暴 减弱 .

有一天，他被风浪吹得四处漂流，不得不找地方避难，直到暴风雨停歇。

[ˈflɔːrə] [ˈkæmb(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkɒmpaʊnd] [ɒv; əv] [ˈhʌni] [ænd; ənd] [ˈwɪski] , [mʌtʃ]
Flora Campbell brought a wonderful compound of honey and whiskey , much
弗洛拉 坎贝尔 带来 一个 精彩的 化合物 的 蜂蜜 和 威士忌酒 , 很多
[ˈteɪstɪd] [ɪn] - ,
tasted in Auchindarroch ,

尝过 在 - ,

弗洛拉·坎贝尔带来了一种由蜂蜜和威士忌调制而成的绝妙饮品，在奥钦达罗赫广受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [bɜːnbreɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈkʌbəd]
for his cough , and the mother of young Burnbrae filled his cupboard
为了 他的 咳嗽 , 和 这 母亲 的 年轻的 伯恩布雷 已填 他的 橱柜
[wɪð] [blæk] [dʒæm] ,
with black jam ,

和 黑色的 果酱 ,

为了缓解他的咳嗽，年轻的伯恩布雷的母亲在他的橱柜里装满了黑果酱。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhiːlɪŋ] [ˈmeʒə(r)] .
as a healing measure .

作为 一个 康复 措施 .

作为一种治疗措施。

[ˈdʒeɪmi] [ˈsuːtə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈendləs] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv][dʒɒbz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɒktəz]
Jamie Soutar seemed to have an endless series of jobs in the doctor's
杰米 苏塔尔 似乎 到 有 一个 无尽的 系列 的 工作 在 这 医生的
[dəˈrekʃ(ə)n] ,
direction ,

方向 ,

杰米·苏塔尔似乎总能在医生的指导下做各种各样的工作。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] " [ˌjœyst][ˌtiːerɪː] [rest] [hɪmˈsɛl] " [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and looked in " juist tae rest himsel " in the kitchen .

和 看起来 在 " 正义 泰 休息 他自己 " 在 这 厨房 .

然后他看了看厨房，想在那里“休息一下”。

[məˈklʊr] [hæd; həd] [biːn] [ˈsləʊli] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] ,
MacLure had been slowly taking in the situation ,

麦克卢尔 有 到过 缓慢地 采取 在 这 情况 ,

麦克卢尔一直在慢慢地消化着眼前的局势。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ʌnˈbɜːd(ə)nd] [hɪmˈself][wʌn] [naɪt] [tuː; tə][ˈdʒeɪmi] .
and at last he unburdened himself one night to Jamie .

和 在 最后的 他 无负担 他自己 一 夜晚 到 杰米 .

终于有一天晚上，他向杰米倾诉了自己的心事。

" [wɒt] [eɪlz][ðə; ði] - , [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ?
" **What ails the fouk , think ye ?**
" 什么 疾病 这 - , 思考 是的 ?

“你们觉得这帮家伙到底怎么了？ ”

[fɔ:(r); fə(r)] ['ðer] [aɪ] - - [ˌem ˈi:] [nu:] [ˌtiː,erˈi:] [tɑ:k][keə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [wi:t] [ænd; ənd][ˌtiː,erˈi:] [ræp]
for **they're** **aye** **lecturin** ' **me** **noo** **tae** **tak** **care** **o** ' **the** **weet** **and** **tae** **wrap**
为了 它们是 是的 - - 我 不 泰 tak 关心 o - 这 甜 和 泰 裹
[ˈmeɪzəl][ʌp] ,
masel up ,
玛塞尔 向上 ;

因为他们现在正在教训我，让我注意保鲜，把东西包起来。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ] [wi:k]
an ' **there's** **no** **a** **week**
一个 - 有 不 一个 星期

而且没有一周

[bʌt; bət] ['ðer] [ˈsendɪn] - [bɪt][ˈprez(ə)nts][ˌtiː,erˈi:][ðə; ði] [haʊs] , [tɪl] [eɪm][feə(r)] [əˈeɪmd] . "
but **they're** **sendin** ' **bit** **presents** **tae** **the** **house** , **till** **a'm** **fair** **ashamed** . "
但 它们是 发送 - 少量 礼物 泰 这 房子 , 直到 是 公平的 羞愧 . "

但他们送来的礼物少得可怜，让我都觉得不好意思了。

" [ˌuːˈzɜ:r] , - [ɪkˈsplɛɪn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] - , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdʒeɪmɪ] , " [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ken][ðə; ði]
" **Oo** , **a'll** **explain** **that** **in** **a** **meenut** , " **answered** **Jamie** , " **for** **a** ' **ken** **the**
" oo , - 解释 那 在 一个 - , " 回答 杰米 , " 为了 一个 - 肯 这
[ɡlen] [wi:l] .
Glen weel .
格伦 威尔 .

“哦，我一会儿就解释清楚，”杰米回答说，“因为格伦威尔的每个人都知道。”

[jiː; ji] [si:] ['ðer] [ˌjœyst][traɪ][ɪn] - [ðə; ði][ˈskɹɪpt(ə(r))[plæn][əʊ] - [hɛpæn] - [kəʊl] [əʊ] - [ˈfaɪə(r)][ɒn][jə(r)] [hed]
Ye **see** **they're** **juist** **try** **in** ' **the** **Scripture** **plan** **o** ' **heapin** ' **coals** **o** ' **fire** **on** **yer** **head**
叶 看 它们是 正义 尝试 在 - 这 圣经 计划 o - 堆积 - 煤炭 o - 火 在 你的 头
.
:
.

你看，他们只是在圣经计划中试图把一堆堆的火炭堆在你头上。

" [hɪə(r)] [ji:v] [bi:n] - - [ðə; ði] - [ɪn] - [æn; ən] - [ˈlɛtɪn] - [ðem; ðəm] [di:] [əˈfɔ:]
" **Here** **ye've** **been** **negleckin** ' **the** **fouk** **in** **seeckness** **an** ' **lettin** ' **them** **dee** **afore**
" 这里 你们已经 到过 - - 这 - 在 - 一个 - 莱廷 - 他们 迪 之前
[ðeə(r)] - - [aɪz] - [ə; eɪ] [fɛxt] ,
their **freends** ' **eyes** **withoot** **a** **fecht** ,
他们的 - - 眼睛 - 一个 费希特 ,

“你们一直忽视那些悲伤的人，让他们在朋友眼前死去却不加任何干预，

[æn; ən] - - - [ˌtiː,erˈi:] [gæn] [ˌtiː,erˈi:][ə; eɪ] [pʊə] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈtrɪb(ə)] , [æn; ən] - -
an ' **refusin** ' **tae** **gang** **tae** **a** **puir** **wumman** **in** **her** **tribble** , **an** ' **frichtenin**
一个 - - - 泰 帮派 泰 一个 普伊 乌曼 在 她 特里布尔 , 一个 - -
- [ðə; ði] [bɛən] — [nəʊ] ,
' **the** **bairns** — **no** ,
- 这 孩子们 — 不 ,

拒绝与一个穿着毛茸茸衣服的可怜女人发生关系，并且虐待孩子——不，

[eɪm][nəʊ][dju:n] — [ænd; ənd] - - [ˌjuː ˈes][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [fi:z] , [ænd; ənd][ˈlɪvɪn] - [jɜ:rsəl] - [ɒn][ðə; ði]
a'm **no** **dune** — **and** **scourgin** ' **us** **wi** ' **fees** , **and** **livin** ' **yersel** ' **on** **the**
是 不 沙丘 — 和 - - 我们 wi - 费用 , 和 生活 - 耶塞尔 - 在 这
[fæt][əʊ] - [ðə; ði][lənd] .
fat **o** ' **the** **land** .
胖的 o - 这 土地 .

我不是沙丘——他们用各种费用榨干我们，自己却过着奢靡的生活。

" [ji:v] [bi:n] [ˈkæriɪn] - [ɒn] [ðɪs] [treɪd] [ˈevə(r)][sɪn][jɜ:r][ˈfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡlen][ˈdɪdnə]
" **Ye've been carryin ' on this trade ever sin yir father dee'd , and the Glen didna**
" 你们已经 到过 携带 - 在 这 贸易 曾经 罪 yir 父亲 契据 , 和 这 格伦 没事
[ˈɛn,ooʻtɪs] .
notis :
通知 :

“自从你父亲去世后，你就一直在做这行，而格伦却毫不知情。”

[bʌt; bət][mɑ:] [wɜ:d] , [ðev] [ˈʌnd][ji:; ji][ˌoo,ooʻti:][æt; ət] [leɪst] ,
But ma word , they've fund ye oot at laist ,
但 玛 单词 , 他们有 基金 是的 oot 在 拉伊斯特 ,

但是我的朋友，他们已经资助你了，

[æn; ən] - [ˈðer] - - [ti:,eɪ'i:][mæk][ji:; ji][ˈsʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [jɜ:r] [ɪ] [ˈju:sɪdʒ] .
an ' they're gaein ' tae mak ye suffer for a ' yir ill usage .
一个 - 它们是 - - 泰 制作 是的 遭受 为了 一个 - yir 患病的 用法 :

他们要让你为他们的恶劣行径付出代价。

[div][ji:; ji] [ˌʌndə'stænd] [nu:] ? " [sed] [ˈdʒeɪmi] , [ˈsævɪdʒli] .
Div ye understand noo ? " said Jamie , savagely .
div 是的 理解 不 ? " 说 杰米 , 野蛮地 :

“你们现在明白了吗？”杰米恶狠狠地说。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [məˈklɔr] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ˈəʊnli] [sed] :
For a while MacLure was silent , and then he only said :
为了 一个 尽管 麦克卢尔 曾是 沉默的 , 和 然后 他 仅有的 说 :

麦克卢尔沉默了一会儿，然后只说了一句话：

" [ɪts] [ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ] - [dɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pʊə] [ˈbɒdɪz] ; [bʌt; bət][ji:; ji][hev][ə; eɪ] [gyd] [hɜ:rt] ,
" **It's little a ' did for the puir bodies ; but ye hev a gude hert** ,
" 它是 小的 一个 - 做过 为了 这 普伊 身体 ; 但 是的 赫夫 一个 古德 赫特 ,

“这对弱小的身体来说微不足道；但你们有一颗善良的心。”

[ˈdʒeɪmi] , [ə; eɪ] [reɪl] [ɡʊd] [hɜ:rt] .
Jamie , a rael good hert .
杰米 , 一个 拉埃尔 好的 赫特 :

杰米，一个真正的好人。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][dɪ'sembə(r)] [ˈsæbəθ] ,
" **It was a bitter December Sabbath** ,
" 它 曾是 一个 苦的 十二月 安息日 ,

那是一个令人难熬的十二月安息日，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈset(ə)lɪŋ][ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪɪ] [ˈæŋk(ə)l] [di:p] [ɪn] [snəʊ]
and the fathers were settling the affairs of the parish ankle deep in snow
和 这 父亲们 是 安顿 这 事务 的 这 教区 踝 深的 在 雪
,
:
,

神父们在齐踝深的雪地里处理着教区的事务。

[wen] - [əʊld] [ˈhaʊski:pə(r)] [təʊld] - [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ˈeɪb(ə)l]
when MacLure's old housekeeper told Drumsheugh that the doctor was not able
什么时候 - 老的 管家 讲述 - 那 这 医生 曾是 不是 有能力的
[tu:; tə][raɪz] ,
to rise ,
到 上升 ,

当麦克卢尔的老管家告诉德拉姆休医生起不来了的时候

[ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .
and wished to see him in the afternoon .
和 希望 到 看 他 在 这 下午 :

并希望下午能见到他。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] ['hɪlək] , , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Ay** , **ay** , " **said Hillocks** , **shaking his head** ,
" 哎 , 哎 , " 说 小山丘 , 摇晃 他的 头 ,
" 哎 , 哎 , "希洛克斯摇着头说道,

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] - [əʊ'mɪtɪd] [fɔ:(r)] [pju:] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdl] ,
and that day Drumsheugh omitted four pews with the ladle ,
和 那 天 - 省略 四 教堂长椅 和 这 勺子 ,
那天, 德拉姆休用勺子漏掉了四排长椅。

[waɪl] ['dʒeɪmi][wɒz; wəz][səʊ] ['vɪəs] [ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][ɪn'dʒʊə(r)][hɪm] .
while Jamie was so vicious on the way home that none could endure him .
尽管 杰米 曾是 所以 恶毒 在 这 方式 家 那 没有任何 可以 忍受 他 .
而杰米在回家的路上却凶神恶煞, 没有人能忍受他。

['dʒænət][hæd; həd][ɪt][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʌn'ju:zd] [ɡreɪt] ,
Janet had lit a fire in the unused grate ,
珍妮特 有 点燃 一个 火 在 这 未使用的 格特 ,
珍妮特在废弃的壁炉里点燃了一堆火。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [plæd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kru:əl] [nɔ:θ]
and hung a plaid by the window to break the power of the cruel north
和 悬挂 一个 格子图案 经过 这 窗户 到 休息 这 力量 的 这 残忍的 北
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,
并在窗边挂了一块格子布, 以抵挡凛冽的北风。

[bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)] [ru:m] [wɪð] [ɪts][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['bɪts][ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:n]
but the bare room with its half - a - dozen bits of furniture and a worn
但 这 裸 房间 和 它是 一半 - 一个 - 打 比特 的 家具 和 一个 磨损
[stri:p][ɒv; əv] ['kɑ:pɪt] ,
strip of carpet ,
条 的 地毯 ,
但那间空荡荡的房间里, 只有寥寥几件家具和一块破旧的地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] ['drɪftɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the outlook upon the snow drifted up to the second pane of the
和 这 前景 之上 这 雪 漂移 向上 到 这 第二 窗格 的 这
['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [fɜ:rz] ['leɪdn] [wɪð] [ðeə(r)] ['aɪsɪ] ['bɜ:d(ə)n] ,
window and the black firs laden with their icy burden ,
窗户 和 这 黑色的 杉树 满载 和 他们的 冰冷的 负担 ,
窗外的雪越积越高, 一直延伸到窗户的第二块玻璃上, 黑色的冷杉树上挂满了冰冷的积雪。

[sent][ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə] - [hɑ:t] .
sent a chill to Drumsheugh's heart .
发送 一个 寒意 到 - 心 .
这让德拉姆休的心不寒而栗。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['wi:kənd] ['sædli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ɪft][hɪz; ɪz] [hed] ,
The doctor had weakened sadly , and could hardly lift his head ,
这 医生 有 减弱 令人遗憾的是, 和 可以 几乎 举起 他的 头 ,
医生身体虚弱得令人难过, 几乎抬不起头了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ][hænd] ,
but his face lit up at the sight of his visitor , and the big hand ,
但 他的 脸 点燃向上 在 这 视线 的 他的 游客 , 和 这 大的 手 ,
但当他看到来访者和那只大手时, 他的脸上立刻绽放出笑容。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwɑɪt] [rɪ'faɪnd] [ɪn][ɪts] ['waɪtnəs] ,
which was now quite refined in its whiteness ,
哪个 曾是 现在 相当 精制 在 它是 白人 ,
它的白色现在已经非常纯净了。

[keɪm] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [wið] [ðə; ði][əʊld] [wɔ:m] [grɪp] .
came out from the bed - clothes with the old warm grip .
来了 出去 从 这 床 - 衣服 和 这 老的 温暖的 紧握 .

从被窝里探出头来，带着那温暖的老手。

" [kʌm] [ɪn][baɪ] , [mæn] , [ænd; ənd][sɪt] [du:n] ; [ɪts] [æn; ən] [ˈɔ:fu:] - [deɪ] [ˌti:er'i:] [brɪŋ] [ji:; ji][es er 'i:][fa:(r)]
" **Come in by , man , and sit doon ; it's an awfu ' day tae bring ye sae far**
" 来 在 经过 , 男人 , 和 坐 杜恩 ; 它是 一个 糟糕 - 天 泰 带来 是的 sae 远的
,
.
,

“进来吧，伙计，坐下；今天天气不好，不该带你走这么远。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [kent] [ji:; ji] - [grʌdʒ] [ðə; ði] - .
but a ' kent ye wudna grudge the traivel .
但 一个 - 肯特 是的 - 怨恨 这 - .

但如果你认识肯特人，你肯定不会后悔这段旅程。

" [ə; eɪ] - - [ʊə(r)] [tɪl] [lɑ:st] [nɪxt] , [æŋ; ən] - [ðen] [ə; eɪ] - [felt] [aɪ 'ti:] - [bi:; bi] [læŋ] ,
" **A ' wesna sure till last nicht , an ' then a ' felt it wudna be lang ,**
" 一个 - - 当然 直到最后的 尼赫特 , 一个 - 然后 一个 - 毛毡 它 - 是 语言 ,

“我们确信直到最后一天，然后我觉得它不会是朗，

[æŋ; ən] - [ə; eɪ] - [tʊk] [ə; eɪ] - - [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ˌti:er'i:] [si:] [ji:; ji] .
an ' a ' took a wearyin ' this mornin ' tae see ye .
一个 - 一个 - 采取 一个 - 这 早晨 - 泰 看 是的 .

今天早上我费了好大劲才见到你。

" [wɪv] [bi:n] [frendz] [sɪn] - [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['lædi] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:ld] [sku:l] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rz] ,
" **We've been friends sin ' we were laddies at the auld school in the firs ,**
" 我们已经 到过 朋友们 罪 - 我们 是 小伙子们 在 这 老 学校 在 这 杉树 ,

“我们从小学时就是朋友了，那时我们还在老学校里一起上学。”

[æŋ; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [ji:; ji][ˌti:er'i:][bi:; bi][ˌdʌblju: 'aɪ] - [em 'i:][æt; ət][ðə; ði][end] .
an ' a ' wud like ye tae be wi ' me at the end .
一个 - 一个 - 会 喜欢 是的 泰 是 wi - 我 在 这 结尾 .

我希望你到最后能和我在一起。

[ji:; ji] - [ɪl] [steɪ] [ðə; ði] [nɪxt] , - , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] .
Ye ' ill stay the nicht , Paitrick , for auld lang syne .
叶 - 患病的 停留 这 尼赫特 , - , 为了 老 语言 同步 .

今晚你仍会留下来，佩特里克，为了往昔的岁月。

" - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈfeɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ,
" **Drumsheugh was much shaken , and the sound of the Christian name ,**
" - 曾是 很多 摇晃 , 和 这 声音 的 这 基督教 姓名 ,

德拉姆休格深受震撼，听到基督教名字时，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [deθ] , [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] " [gru:] " ([ˈfɪvə(r)])
which he had not heard since his mother's death , gave him a " grue " (shiver)
哪个 他 有 不是 听到 自从 他的 母亲的 死亡 , 给予 他 一个 " 格鲁 " (颤抖)
,
.
,

这是他母亲去世后就没听过的话，听了这话他不禁“打了个寒颤”。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ˈspəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɜ:ld] .
as if one had spoken from the other world .
作为 如果 一 有 说 从 这 其他 世界 .

仿佛是从另一个世界传来的声音。

" [ɪts] [meɪst] [ˈɔːfuː] - [ˌtiː,erɪː][hɪə(r)][jiː; ji] [ˈspiːkɪn] - [əˈbuːt]
" **It's maist awfu' tae hear ye speakin' aboot deein' , Weelum ; a' canna bear**
" 它是 梅斯特 糟糕 - 泰 听到 是的 说话 - 启动 迪因 - , - ; 一个 - 美人蕉 熊
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

“听你谈论死亡真是太糟糕了，Weelum；我受不了了。”

[wiː; wi] - [ɪl] [heɪ] [ðə; ði] - [ˈdɒktə(r)][ʌp] , [æŋ; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] [əˈbuːt] [əˈgen] [ɪn] [neɪ]
We' ill hae the Muirtown doctor up , an' ye' ill be aboot again in nae
我们 - 患病的 哈 这 - 医生 向上 , 一个 - 是的 - 患病的 是 启动 再次 在 纳
[taɪm] .
time :
时间 :

我们会请穆尔敦的医生过来，你很快就会回来的。

" [jiː; ji] - [ˈɒni] [seə] [ˈtrɪb(ə)] ; [jɜːr] [jœyst] [ˈtrækəld] [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [hɑːd] [wɑːrk] [æŋ; ən] - [ˈniːdɪn] - [ə; er]
" **Ye hevna ony sair tribble ; ye're juist trachled wi' hard wark an' needin' a**
" 叶 - 仅 赛尔 特里布尔 ; 是的 正义 气管切开术 wi - 难的 工作 一个 - 需要 - 一个
[rest] .
rest :
休息 :

“你们现在只是在挣扎；你们只是在艰苦的工作中受困，需要休息。

[ˈdɪnə] [seɪ] [jɜːr] - - [ˌtiː,erɪː] [liːv] [juːˈes] , - ; [wiː; wi] [ˈkænə] [de] - [jiː; ji] [ɪn]
Dinna say ye're gaein' tae leave us , Weelum ; we canna dae without ye in
迪娜 说 是的 - - 泰 离开 我们 , - ; 我们 美人蕉 dae - 是的 在
- ;
Drumtochty ;
- ;

我说你要离开我们了，威勒姆；我们不能没有你们在德鲁姆托赫蒂；

" [ænd; ənd] - [lɒkt] [ˈwɪstfəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [həʊp] .
" **and Drumsheugh looked wistfully for some word of hope** .
" 和 - 看起来 怅然地 为了 一些 单词 的 希望 .

德拉姆休满怀希望地寻找着一丝希望。

" [nə; naː] , [nə; naː] , - , - - [kæn; kən] [biː; bi] [djuːn] , [æŋ; ən] - [ɪts] [ˈaʊər] [leɪt] [ˌtiː,erɪː] [send]
" **Na , na , Paitricks , naethin' can be dune , an' it's ower late tae send**
" 娜 , 纳 , - , - - 能 是 沙丘 , 一个 - 它是 所有者 晚的 泰 发送
[fɔː(r); fə(r)][ˈɒni][ˈdɒktə(r)] .
for ony doctor :
为了 仅 医生 .

“不，不，佩特里克，什么都做不了，现在叫医生也太晚了。”

[ðeəz; ðəz][ə; er] [nɒk] [ðæt] [ˈkænə] [biː; bi] - , [æŋ; ən] - [ə; er] - [hɜːd] [aɪˈtiː] [lɑːst] [naɪt] .
There's a knock that canna be mista'en , an' a' heard it last night .
有 一个 敲 那 美人蕉 是 - , 一个 - 一个 - 听到 它 最后的 夜晚 .

昨晚我听到了一种绝不会错的敲门声。

- [fɑːxt] - [fɔː(r); fə(r)][ˈɪðə(r)] - [meə(r)][ðæn; ðən] [ˈfɔːti] [jɪə(r)] ,
A've focht deith for ither fouk mair than forty year ,
- focht - 为了 另一个 - 梅尔 比 四十 年 ,

A've focht deith for ither fouk mair四十年了，

[bʌt; bət][mɑː][eɪn; ˈɑːjɪn][taɪm] [hiːz] [kʌm] [æt; ət] [leɪst] .
but ma ain time hes come at laist .
但 玛 艾因 时间 他是 来 在 拉伊斯特 .

但是，他来的时候已经是最后一刻了。

" - [neɪ] ['trɪb(ə)l] [wɜːθ] - — [ə; eɪ][brɪt] ['tɪtʃ] [əʊ] - [brɒŋ'kaɪtɪs] — [æn; ən] - - [hɛd][ə; eɪ]
" A've nae tribble worth mentionin ' — a bit titch o ' bronchitis — an ' a've hed a
" - 纳 特里布尔 值得 - - 一个 少量 蒂奇 o - 支气管炎 — 一个 - - 头 一个
[kɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
graund constitution ;
地面 宪法 ;

“我没有什么值得一提的毛病——只有一点点支气管炎——而且我的体质很好；

[bʌt; bət][eɪm][feə(r)] [wɔːn] [oʊ,oʊ'tiː] , - ; [ðæts] [mɑː] [kəm'pleɪnt] , [æn; ən] - [ɪts][pɑːst]['kjʊrɪn] - .
but a'm fair worn oot , Paitricks ; that's ma complaint , an ' its past curin ' .
但 是 公平的 磨损 oot , - ; 那就是 玛 抱怨 , 一个 - 它是 过去的 库林 - .
但我真的累坏了，佩特里克；这是我的抱怨，而且已经无法治愈了。

" - [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
" Drumsheugh went over to the fireplace ;
" - 去 超过 到 这 壁炉 ;
德拉姆休走到壁炉旁，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [piːt] ,
and for a while did nothing but break up the smouldering peats ,
和 为了 一个 尽管 做过 没有什么 但 休息 向上 这 闷烧 泥炭 ;
有一段时间，它除了搅动仍在冒烟的泥炭之外什么也没做。

[huːz] [sməʊk] ['paʊəfəli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [aɪz] .
whose smoke powerfully affected his nose and eyes .
谁 抽烟 强大的 做作的 他的 鼻子 和 眼睛 .
烟雾强烈刺激了他的鼻子和眼睛。

" [wen] [jɜːr] ['redi] , - , [ðeəz; ðəz][twɔː][ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)] [troʊks] [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk][jiː; ji][tiː,er'iː]
" When ye're ready , Paitricks , there's twa or three little trokes a ' wud like ye tae
" 什么时候 是的 准备好 , - , 有 twa 或者 三 小的 中风 一个 - 会 喜欢 是的 泰
[lʊk] - ,
look aifter ,
看 - ,

“帕特里克，当你准备好的时候，还有两四处小细节你想让你注意一下。”

[æn; ən] - - [tel] [jiː; ji] [ə'buːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [læŋz] [mɑː] [hɛdz] [klɪə(r)] .
an ' a'll tell ye about them as lang's ma head's clear .
一个 - - 告诉 是的 启动 他们 作为 朗的 玛 头部 清除 .
等我头脑清醒了，我会把这些事告诉你们。

" [ə; eɪ] - ['dɪdnə] [kiːp] - , [æz; əz][jiː; ji][ken] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [aɪ] [hɛd][ə; eɪ] [ɡɪd] ['meməri] ,
" A ' didna keep buiks , as ye ken , for a ' aye hed a guid memory ,
" 一个 - 没事 保持 - , 作为 是的 肯 , 为了 一个 - 是的 头 一个 指南 记忆 ,
“A没有保存书籍，正如你所知，因为A一直都有良好的记忆力，

[səʊ] ['neɪ,bɑːdi] - [ɪl] [biː; bi] ['hæɪɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] - [mɑː] - ,
so naebody ' ill be harried for money aifter ma deith ,
所以 无人 - 患病的 是 疲惫不堪 为了 钱 - 玛 - ,
所以，我死后就不会有人再来找我要钱了。

[ænd; ənd][jiː; ji] - [ɪl] [heɪ] [neɪ] - [tiː,er'iː] [kə'lekt] .
and ye ' ill hae nae accoonts tae collect .
和 是的 - 患病的 哈 纳 - 泰 收集 .
你们将不会有任何账户需要收取。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi] [ɔːfərɪn] - [jiː; ji]
" But the fouk are honest in Drumtochty , and they ' ill be offerin ' ye
" 但 这 - 是 诚实的 在 - , 和 他们 - 患病的 是 提供 - 是的
['sɪlə(r)] ,
siller ,
金钱 ,

“但是德拉姆托赫蒂的人都很诚实，他们会给你银子。”

[æŋ; əŋ] - - [gi:] [ji:; ji][mɑ:ɪ][maɪnd] [ə'bu:t] [aɪ 'ti:] .
an ' a'll gie ye ma mind aboot it .
一个 - - gie 是的 玛 头脑 启动 它 - .

我会认真考虑这件事。

[dʒɪŋ] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [pʊə] ['bɒdi] ,
Gin it be a puir body ,
杜松子酒 它 是 一个 普伊 身体 ,

杜松子酒是可怜的躯体，

[tel] [hɜ:(r); hæ(r)][ti:,eɪ'i:] [ki:p] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt] ['plædi] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['mʌni] ,
tell her tae keep it and get a bit plaidie wi ' the money ,
告诉 她 泰 保持 它 和 得到 一个 少量 格子呢 wi - 这 钱 ,

告诉她把钱留着，然后用这笔钱买点儿格子呢。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - [ɪl] ['meɪbi] [θɪŋk] [əʊ] - [hɜ:(r); hæ(r)] [ɔ:ld] ['dɒktə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
and she ' ill maybe think o ' her auld doctor at a time .
和 她 - 患病的 或许 思考 o - 她 老 医生 在 一个 时间 .

她或许会时不时地想起她的老医生。

[dʒɪŋ] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [bjɛ] ([wel] - [tu:; tə] - [du:; də]) [mæn] , [tɑ:k][hɑ:f][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] ['ɒfəz] ,
Gin it be a bien (well - to - do) man , tak half of what he offers ,
杜松子酒 它 是 一个 好 (出色地 - 到 - 做) 男人 , tak 一半 的 什么 他 优惠 ,

如果对方是个有钱人，那就拿走他出价的一半。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [mæn][wɒd] [skɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi] [mi:n] [ɪn] [sɪk] ['sɜ:kəmstənsɪz] ;
for a Drumtochty man wud scorn to be mean in sic circumstances ;
为了 一个 - 男人 会 轻蔑 到 是 意思是 在 原文如此 情况 ;

对于德拉姆托赫蒂人来说，在这种情况下做个吝啬鬼是不可取的；

[ænd; ənd] [ɪf] - [ni:dz] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][æŋ; əŋ] - ['kænə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
and if onybody needs a doctor an ' canna pay for him ,
和 如果 - 需求 一个 医生 一个 - 美人蕉 支付 为了 他 ,

如果有人需要看医生却付不起费用，

[si:] [hi:z] [nəʊ][left][ti:,eɪ'i:] [di:] [wen] [eɪm][,ou,ou'ti:][əʊ] - [ðə; ði][rəʊd] . "
see he's no left tae dee when a'm oot o ' the road . "
看 他是 不 左边 泰 迪 什么时候 是 oot o - 这 路 . "

当我离开公路时，你看他已经不在左边了。

" [neɪ] [fɪə(r)][əʊ] - [ðæt] [æz; əz] [læn] [æz; əz][eɪm]['lɪvɪn] - , - ; [ðæt] ['hʌndrədz] [stɪl] [ti:,eɪ'i:][ðə; ði]
" Nae fear o ' that as lang as a'm livin ' , Weelum ; that hundred's still tae the
" 纳 害怕 o - 那 作为 语言 作为 是 生活 - , - ; 那 数百个 仍然 泰 这
[fɔ:(r)] ,
fore ,
前 ,

“只要我还活着，我就不怕那件事，维鲁姆；那一百件事仍然领先于人。”

[ʃi:; ji][ken] , [æŋ; əŋ] - - [tɑ:k][keə(r)][ɪts] [wi:l] [spent] .
ye ken , an ' a'll tak care it's weel spent .
是的 肯 , 一个 - - tak 关心 它是 威尔 花费 .

你知道，而且会好好利用它。

" [jɒŋ] [wes][ðə; ði][best][dʒɒb][wi:; wi]['evə(r)][dɪd] [ðə'gɪðər] , [æŋ; əŋ] - - - ['sɔ:ndəz] ,
" Yon wes the best job we ever did thegither , an ' dookin ' Saunders ,
" 扬 韦斯 这 最好的 工作 我们 曾经 做过 聚集 , 一个 - - - 桑德斯 ,

“这是我们一起做过的最好的工作，还有桑德斯。”

[ʃi:; ji] - [ɪl] [nəʊ] [fə'get] [ðæt] [nɪxt] ,
ye ' ill no forget that nicht ,
是的 - 患病的 不 忘记 那 尼赫特 ,

你今晚不会忘记的，

- " — [ə; eɪ] [gli:m] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] — " [ti:,eɪ'i:] [seɪ] - - [əʊ] - [ðə; ði]
Weelum " — **a gleam came into the doctor's eyes** — " **tae say neathin ' o ' the**
- " — 一个 闪耀 来了 进入 这 医生的 眼睛 — " 泰 说 - - o - 这
- - [flɪŋ] .
Highlan ' fling .
- - 一扔 .

“Weelum”——医生眼中闪过一丝光芒——“不要说高地风流韵事。

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['vɪktəri] [keɪm] [ə'pɒn] - , [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz]
" **The remembrance of that great victory came upon Drumsheugh , and tried his**
" 这 纪念 的 那 伟大的 胜利 来了 之上 - , 和 尝试 他的
['fɔ:tɪtju:d] .
fortitude .
- 坚韧 .

“那场伟大胜利的记忆涌上德拉姆休的脑海，考验着他的意志力。”

" [wɒt] - [ɪl] [bɪ'kʌm] [əʊ] [wen] [jɜ:r] [nəʊ][hɪə(r)][ti:,eɪ'i:] [gi:] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [taɪm] [əʊ] - [ni:d] ?
" **What ' ill become o's when ye're no here tae gie a hand in time o ' need ?**
" 什么 - 患病的 变得 的 什么时候 是的 不 这里 泰 gie 一个 手 在 时间 o - 需要 ?

“当你不在的时候，没有人能在我们需要的时候伸出援手，我们将会变成什么样子？”

[wi:; wi] - [ɪl] [tɑ:k] [ɪl] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ðæt] ['dɪsnə] [ken] [eɪn] [əʊ] [freɪ] ['ænaɪðər] . "
we ' ill tak ill wi ' a stranger that disna ken ane o's frae anither . "
我们 - 患病的 tak 患病的 wi - 一个 陌生人 那 迪斯纳 肯 一个 的 弗雷 另一个 . "

我们会因为一个陌生人而生病，因为这个陌生人不让肯·阿内·奥的另一个朋友这么做。”

" [ɪts] [ə; eɪ] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , - , [æn; ən] - [ji:; ji] - [ɪl] [si:] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪli] .
" **It's a ' for the best , Paitricks , an ' ye ' ill see that in a while .**
" 它是 一个 - 为了 这 最好的 , - , 一个 - 是的 - 患病的 看 那 在 一个 当 .

“这是最好的结果，佩特里克，你很快就会明白的。”

- [kent] [faɪn] [ðæt] [mɑ:][deɪ] [wes] ['aʊər] , [æn; ən] - [ðæt] [ji:; ji] ['sʌd] [heɪ] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] .
A've kent fine that ma day wes ower , an ' that ye sud hae a younger man .
- 肯特 美好的 那 玛 天 韦斯 所有者 , 一个 - 那 是的 苏德 哈 一个 年轻 男人 .

我很高兴我的日子过去了，而且你应该找个更年轻的男人。

" [ə; eɪ] - [dɪd] [wɒt] [ə; eɪ] - [kʌd] [ti:,eɪ'i:] [ki:p] [ʌp][dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [ŋju:] ['medsn; 'medɪsn] ,
" **A ' did what a ' cud tae keep up wi ' the new medicine** ,
" 一个 - 做过 什么 一个 - 盘根错节 泰 保持 向上 wi - 这 新的 药品 ,

“我尽我所能跟上新药的步伐。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [həd] ['lɪt(ə)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪn] - , [æn; ən] - [neɪn] [fɔ:(r); fə(r)] - - .
but a ' hed little time for readin ' , an ' nane for traivellin ' .
但 一个 - 头 小的 时间 为了 阅读 - , 一个 - 名字 为了 - - .

但他几乎没有时间读书，也没有时间旅行。

" [eɪm][ðə; ði][lɑ:st][əʊ] - [ðə; ði] [ɔ:ld] [ʃu:lə] ,
" **A'm the last o ' the auld schule** ,
" 是 这 最后的 o - 这 老 学校 ,

我是老学校的最后一个学生，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ken] [æz; əz] [wi:l] [æz; əz] - [θet] [ə; eɪ] - - [es eɪ 'i:] ['deɪnti] [æn; ən] - [faɪn] -
an ' a ' ken as weel as onybody thet a ' wesna sae dainty an ' fine -
一个 - 一个 - 肯 作为 威尔 作为 - 那个 一个 - - sae 纤巧 一个 - 美好的 -
['mænəd] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] ['dɑ:ktərz] .
mannered as the town doctors .
有礼貌的 作为 这 镇 医生 .

和所有人一样，他们都像镇上的医生一样优雅有礼。

[ji:; ji] [tʊk] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] - [wes] ,
Ye took me as a ' wes ,
叶 采取 我 作为 一个 - 韦斯 ,

你们把我当成西方人，

[æ̃n; ə̃n] - ['n̩eɪ,bɑːdi] ['evə(r)] - [ʌp][tiː,eɪ'iː][em 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] - [wes][ə; eɪ][pleɪn][mæn] .
an ' **naebody** **ever** **cuist** **up** **tae** **me** **that** **a** ' **wes** **a** **plain** **man** .
一个 - 无人 曾经 - 向上 泰 我 那 一个 - 韦斯 一个 清楚的 男人 .

从来没有人告诉我他是个普通人。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [jiːv] [biːn] [reɪ] [kaɪnd][æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ] - [θeɪ] [j'iəz] . "
Na , **na** ; **ye've** **been** **rael** **kind** **an** ' **conseederate** **a** ' **thae** **years** . "

娜 , 纳 ; 你们已经 到过 拉埃尔 种类 一个 - 一个 - 泰 年 . "

不, 不; 这些年来你们一直都很善良和忠诚。

" - , [dʒɪn] [jiː; ji] - [ɒn] [sɪk] ['nɒns(ə)ns] ['bɒni] ['læŋə] , " [ɪntə'rʌptɪd] - ,
" **Weelum** , **gin** **ye** **cairry** **on** **sic** **nonsense** **ony** **langer** , " **interrupted** **Drumsheugh** ,
" - , 杜松子酒 是的 - 在 原文如此 废话 仅 兰格 , " 中断 - ,
['hʌskɪli] ,
huskily ,
沙哑地 ,

“Weelum, gin ye cairry on sic nonsense ony langer,”Drumsheugh 沙哑地打断道。

" - [liːv] [ðə; ði] [huːs] ; [ə; eɪ] - ['kænə] [stænd][aɪ 'tiː] . "
" **a'll** **leave** **the** **hoose** ; **a** ' **canna** **stand** **it** . "

" - 离开 这 房子 ; 一个 - 美人蕉 站立 它 . "

“我要离开这房子; 我受不了了。”

" [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] , - , [bʌt; bət][wiː; wi] - [ɪl] [geɪ] [ɒn][dʌbljuː 'aɪ] - ['aʊə(r)][wɔːrk] , [fɑː(r)][eɪm]
" **It's** **the** **truth** , **Paitrick** , **but** **we** ' **ill** **gae** **on** **wi** ' **our** **wark** , **far** **a'm**
" 它是 这 真相 , - , 但 我们 - 患病的 盖伊 在 wi - 我们的 工作 , 远的 是
[feɪlɪn] - [fɑːst] .
failin ' **fast** .
失败 - 快速地 .

“这是事实, 佩特里克, 但我们会继续工作, 尽管我进展缓慢。”

" [giː] ['dʒæ̃nət]['bɒni] [stɪks] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtə(r)] [jiː; ji] [niːdz] [tiː,eɪ'iː] ['fɜːni] [ə; eɪ] [huːs] ,
" **Gie** **Janet** **ony** **sticks** **of** **furniture** **she** **needs** **tae** **furnish** **a** **hoose** ,

" gie 珍妮特 仅 棍子 的 家具 她 需求 泰 提供 一个 房子 ,

“给珍妮特一些她需要的家具来布置房子。”

[æ̃nd; ə̃nd] [sel] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [els] [tiː,eɪ'iː] [peɪ] [ðə; ði] [raɪt] (['ʌndəteɪkə(r)]) [æ̃n; ə̃n] - ['bɛdrəl] ([greɪv] -
and **sell** **a** ' **thing** **else** **tae** **pay** **the** **wricht** (**undertaker**) **an** ' **bedrel** (**grave** -
和 卖 一个 - 事物 别的 泰 支付 这 权利 (殡仪员) 一个 - 床架 (严重 -
['dɪgə(r)]) .
digger) .
挖掘机) .

然后卖掉其他东西来支付殡葬承办人和掘墓人的费用。

[ɪf] [ðə; ði] [njuː] ['dɒktə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lædi] [æ̃nd; ə̃nd][nəʊ] ['verə] [rɪt] ,
If **the** **new** **doctor** **be** **a** **young** **laddie** **and** **no** **verra** **rich** ,

如果 这 新的 医生 是 一个 年轻的 小伙子 和 不 维拉 富有的 ,

如果新来的医生是个年轻小伙子, 而且家境并不富裕,

[jiː; ji] [mɪft] [let] [hɪm] [heɪ] [ðə; ði] - [æ̃n; ə̃n] - ['ɪnstɹəm(ə)nts] ; [aɪ 'tiː] - [ɪl] [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [help] .
ye **micht** **let** **him** **hae** **the** **buiks** **an** ' **instruments** ; **it** ' **ill** **aye** **be** **a** **help** .

是的 米赫特 让 他 哈 这 - 一个 - 仪器 ; 它 - 患病的 是的 是 一个 帮助 .

或许可以让他拥有这些书籍和乐器; 这总会有帮助的。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] - - [laɪk][jiː; ji][tiː,eɪ'iː] [sel] [dʒes] , [fɔː(r); fə(r)] [jiːz] [biːn] [ə; eɪ] [feɪθfuː] - ['sɜːvənt] ,
" **But** **a** ' **wudna** **like** **ye** **tae** **sell** **Jess** , **for** **she's** **been** **a** **faithfu** ' **servant** ,

" 但 一个 - - 喜欢 是的 泰 卖 杰西 , 为了 她是 到过 一个 费思福 - 仆人 ,

“但是我不想让你卖掉杰西, 因为她一直是个忠诚的仆人。”

[æ̃n; ə̃n] - [ə; eɪ] ['friːnd] [tiː,eɪ'iː] .
an ' **a** **freend** **tae** .
一个 - 一个 自由 泰 .

和朋友。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][nəʊt][ɔ:(r)][twɔ:][ɪn][ðæt][drɔ:(r)][ə; eɪ]-[sævɪt],
There's a note or twa in that drawer a ' savit ,
有 一个 笔记 或者 twa 在 那 抽屉 一个 - 萨维特 ,
抽屉里有张纸条或纸条, a' savit,

[æn; ən]-[ɪf][ji:; ji][kɛnt][ˈbɒnɪ][mæn][ðæt][wʊd][gi:] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][bɑ:t][əʊ]-[grɑ:s][ænd; ənd][ə; eɪ][sta:] -
an ' if ye kent ony man that wud gie her a bite o ' grass and a sta '
一个 - 如果 是的 肯特 仅 男人 那 会 gie 她 一个 咬 o - 草 和 一个 sta -
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l][tɪl][ji:; ji][ˈfɒləʊd][hɜ:(r); hə(r)][ˈmeɪstər] — -
in his stable till she followed her maister — '
在 他的 稳定的 直到 她 随后 她 大师 — -
如果你认识任何一个愿意给她一小块草, 让她在马厩里待上一小会儿, 直到她跟随她的主人——

" - [ji:; ji], - , " [brəʊk][aʊt] - ;
" **Confoond ye , Weelum , " broke out Drumsheugh ;**
" - 是的 , - , " 打破 出去 - ;
“你这混蛋, 维鲁姆,”德拉姆休喊道;

" [ɪts] - [ˈkru:əl][əʊ]-[ji:; ji][tu:; tə][spi:k][laɪk][ðɪs][ˌti:ˌeɪˈi:][emˈi:] .
" **its doonricht cruel o ' ye to speak like this tae me .**
" 它是 - 残忍的 o - 是的 到 说话 喜欢 这 泰 我 .
“你这样对我说话真是太残忍了。”

[wɔ:r][wʊd][dʒes][gæŋ][bʌt; bət][ˌti:ˌeɪˈi:] - ?
Whar wud Jess gang but tae Drumsheugh ?
码头 会 杰西 帮派 但 泰 - ?
杰西帮除了德拉姆舍格之外还有什么?

[ji:; ji]-[ɪl][heɪ][hɜ:(r); hə(r)][rʌŋ][əʊ]-[hek][æn; ən]-[ˈmeɪndʒə(r)][,es eɪˈi:][læŋ][æz; əz][fi:; fi][laɪvz; lɪvz];
she ' ill hae her run o ' heck an ' manger sae lang as she lives ;
她 - 患病的 哈 她 跑步 o - 见鬼 一个 - 马槽 sae 语言 作为 她 生活 ;
只要她活着, 她就拥有她自己的自由和马槽;

[ðə; ði][glen]-[laɪk][ˌti:ˌeɪˈi:][si:] [ˈænəɪðər][mæn][bɒn][dʒes],
the Glen wudna like tae see anither man on Jess ,
这 格伦 - 喜欢 泰 看 另一个 男人 在 杰西 ,
格伦不想看到杰西身边还有另一个男人,

[ænd; ənd][neɪ][mæn]-[ɪl][ˈevə(r)][tʌtʃ][ðə; ði][ɔ:ld][meə(r)]. "
and nae man ' ill ever touch the auld mare . "
和 纳 男人 - 患病的 曾经 触碰 这 老 母马 . "
任何人都不会碰那匹老母马。

" [ˈdɪnə][maɪnd][,emˈi:], - , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]" - [ðɪs];
" **Dinna mind me , Paitricks , for a " expeckit this ;**
" 迪娜 头脑 我 , - , 为了 一个 " - 这 ;
“别介意, Paitricks, 因为”预计会这样;

[bʌt; bət][ji:; ji][kɛn][wɪr][nəʊ][ˈvɛrə][gleɡ][ˌdʌblju:ˈaɪ]-[ʊr][tʌŋz][ɪn]- ,
but ye ken we're no verra gleg wi ' oor tongues in Drumtochty ,
但 是的 肯 是 不 维拉 腿 wi - 门 舌头 在 - ,
但你知道我们在德鲁姆托赫蒂不是用舌头说话的,

[æn; ən]-[ˈdɪnə][tel][ə; eɪ]-[ðæts][ɪn][ʊr][hɑ:ts].
an ' dinna tell a ' that's in oor hearts .
一个 - 迪娜 告诉 一个 - 那就是 在 门 心 .
别告诉任何人, 这都藏在我们心里。

" [wi:l], [ðæts][ə; eɪ]-[ðæt][ə; eɪ]-[maɪnd], [æn; ən]-[ðə; ði][rest][ə; eɪ]-[li:v][ˌti:ˌeɪˈi:][jɜ:rsəl]- .
" **Weel , that's a ' that a ' mind , an ' the rest a ' leave tae yersel ' .**
" 威尔 , 那就是 一个 - 那 一个 - 头脑 , 一个 - 这 休息 一个 - 离开 泰 耶塞尔 - .
“嗯, 这就是我的想法, 其余的就交给你们自己吧。”

- ['naɪðə(r)] [kɪθ] [nɔ:(r)] [kɪn] [ti:,eɪ'i:] ['beri] [,em 'i:] ,
A've neither kith nor kin tae bury me ,
- 两者都不 亲 也不 亲属 泰 埋葬 我 ;

我既没有亲人也没有亲戚来埋葬我，

[es eɪ 'i:] [ju:; jʊ] [æn; ən] - [ðə; ði] [ni:bə-z] - [ɪl] [ni:d] [ti:,eɪ'i:] [lɑ:t] [,em 'i:] [du:n] ;
sae you an ' the neeburs ' ill need tae lat me doon ;
sae 你 一个 - 这 尼伯斯 - 患病的 需要 泰 纬度 我 杜恩 ;

sae you 和 neeburs 'ill need tae lat me doon;

[bʌt; bət] [dʒɪn] ['tæməs] ['mɪtʃəl] [ɔ:(r)] ['sɔ:ndəz] [bi:; bi] - - [nɪə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ɪf]
but gin Tammas Mitchell or Saunders be stannin ' near and lookin ' as if
但 杜松子酒 塔玛斯 米切尔 或者 桑德斯 是 - - 靠近 和 在看 - 作为 如果
[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:d] ,
they wud like a cord ,
他们 会 喜欢 一个 绳索 ;

但金·塔马斯·米切尔或桑德斯就站在附近，一副想要一捆绳子的样子。

- [ti:,eɪ'i:] [ðem; ðəm] , - .
gie't tae them , **Paitrick** .
- 泰 他们 , - .

把他们交给他们，佩特里克。

['ðer] [beɪθ] [dʊə(r)] [tʃi:lz] , [ænd; ənd] ['hi:nə] ['mʌkəl] [ti:,eɪ'i:] [seɪ] , [bʌt; bət] ['tæməs] [hi:z] [ə; eɪ]
They're baith dour chiels , **and haena muckle tae say** , **but Tammas hes a**
它们是 拜斯 阴沉 奇尔斯 , 和 海纳 大块 泰 说 , 但 塔玛斯 他是 一个
[hɜ:rt] ,
grund hert ,
地面 赫特 ,

他们都是些脾气暴躁的孩子，而且说得很多，但塔马斯是个好人。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wɔ:] - [ɪn] [ðə; ði] [glen] [ðæn; ðən] ['sɔ:ndəz] .
and there's waur fouk in the Glen than Saunders .
和 有 哇 - 在 这 格伦 比 桑德斯 .

格伦比桑德斯更糟糕。

" [eɪm] ['gɛtɪn] - ['draʊzi] , [æn; ən] - - [nəʊ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [ti:,eɪ'i:] ['fɒləʊ] [ji:; ji] ['sʌn] , [ə; eɪ] - [du:t] ;
" **A'm gettin ' drowsy** , **an ' a'll no be able tae follow ye sune** , **a ' doot** ;
" 是 获得 - 昏昏欲睡 , 一个 - - 不 是 有能力的 泰 跟随 是的 太阳 , 一个 - 嘟特 ;

“我昏昏欲睡，再也追不上太阳了，哎呀；

[wʊd] [ji:; ji] [ri:d] [ə; eɪ] [bɪt] [ti:,eɪ'i:] [,em 'i:] [ə'fɔ:] [ə; eɪ] - [fɑ:] - ['aʊər] ?
wud ye read a bit tae me afore a ' fa ' ower ?
会 是的 读 一个 少量 泰 我 之前 一个 - 法 - 所有者 ?

你能在离开之前给我读一点东西吗？

" [ji:; ji] - [ɪl] [faɪnd] [ma:] - - ['baɪb(ə)] [bʌn] [ðə; ði] [drɔ:z] - [haɪd] ,
" **Ye ' ill find ma mither's Bible on the drawers ' heid** ,
" 叶 - 患病的 寻找 玛 - 圣经 在 这 抽屉 - 海德 ,

“你会在抽屉里找到我母亲的圣经。”

[bʌt; bət] [ji:; ji] - [ɪl] [ni:d] [ti:,eɪ'i:] [kʌm] [kləʊz] [ti:,eɪ'i:] [ðə; ði] [bed] ,
but ye ' ill need tae come close tae the bed ,
但 是的 - 患病的 需要 泰 来 关闭 泰 这 床 ,

但你需要靠近床边。

[fɔ:(r); fə(r)] [eɪm] [nəʊ] ['hɪrɪn] - [ɔ:(r)] ['si:ɪn] - [es eɪ 'i:] [wi:l] [æz; əz] [ə; eɪ] - [wes] [wen] [ji:; ji] [kæm] .
for a'm no hearin ' or seein ' sae weel as a ' wes when ye cam .
为了 是 不 听觉 - 或者 看到 - sae 威尔 作为 一个 - 韦斯 什么时候 是的 摄像头 .

因为你来的时候，我既没听到也没看到你。

" - [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lɪz][ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈskɪptʃə(r)]
" **Drumsheugh put on his spectacles and searched for a comfortable Scripture**
" - 放 在 他的 眼镜 和 搜索 为了 一个 舒服的 圣经
,
.
.

德拉姆休戴上眼镜，开始寻找一本让他感到舒服的经文。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [fers]
while the light of the lamp fell on his shaking hands and the doctor's face
尽管 这 光 的 这 灯 跌倒 在 他的 摇晃 双手 和 这 医生的 脸
[weə(r)] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈset(ə)lɪŋ] .
where the shadow was now settling .
在哪里 这 阴影 曾是 现在 安顿 .

灯光照在他颤抖的双手和医生的脸上，阴影正落在他的脸上。

" [mɑ:ɪ][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] [aɪ] - [ðɪs] [ri:d] [ti:,eɪˈi:][hɜ:(r); hæ(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wes][ˈsəʊbə(r)] " ([wi:k]) ,
" **Ma mither aye wantit this read tae her when she wes sober** " (**weak**) ,
" 马 母亲 是的 - 这 读 泰 她 什么时候 她 韦斯 清醒 " (虚弱的) ;
"我妈妈想让她清醒的时候读读这篇文章"(虚弱),

[ænd; ənd] - [brɪˈɡæn] , " [ɪn][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [haʊs] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈmænʃənz] , " [bʌt; bət]
and Drumsheugh began , " **In My Father's house are many mansions** , " **but**
和 - 开始 , " 在 我的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 , " 但
[mæˈklɔr] [stɒpt] [hɪm] .
MacLure stopped him .
麦克卢尔 停止 他 .

德拉姆休开始唱“在我父的家里有许多住处”，但麦克卢尔打断了他。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɒni] [wɜ:d] , [æn; ən] - [jɜ:(r)][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)][wes][ə; eɪ][sæŋkt] ;
" **It's a bonnie word** , **an 'yir mither wes a sanct** ;
" 它是 一个 邦妮 单词 , 一个 - yir 母亲 韦斯 一个 圣徒 ;
"这是一个美好的词，你的母亲是一位圣人；

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk][əʊ] - [em ˈi:] .
but it's no for the like o ' me .
但 它是 不 为了 这 喜欢 o - 我 .
但这不适合我这种人。

[ɪts] [ˈaʊər] [gyd] ; [ə; eɪ] - [ˈdaʊrnə][tɑ:k][aɪ ˈti:] .
It's ower gude ; a ' daurna tak it .
它是 所有者 古德 ; 一个 - 达乌纳 tak 它 .
它很好； a' daurna tak it。

" [ʃʌt] [ðə; ði][bʊɪk][æn; ən] - [let][aɪ ˈti:][ˈəʊpən][ɪˈtsel] ,
" **Shut the buik an ' let it open itsel** ,
" 关闭 这 布伊克 一个 - 让 它 打开 自身 ,
“关上车门，让它自己打开。”

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] - [ɪl] [get][ə; eɪ][bɪt] - [bi:n] [ˈri:dɪŋ] - [ˈevri] [nɪxt] [ðə; ði] [leɪst] [mʌnθ] .
an ' ye ' ill get a bit a've been readin ' every nicht the laist month .
一个 - 是的 - 患病的 得到 一个 少量 - 到过 阅读 - 每一个 尼赫特 这 拉伊斯特 月 .
你会得到一些，因为我上个月每晚都在阅读。

" [ðen] - [faʊnd][ðə; ði][ˈpærəb(ə)l] [weərˈɪn] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] [telz] [ju: ˈes] [wɒt] [ɡɒd] [θɪŋks]
" **Then Drumsheugh found the Parable wherein the Master tells us what God thinks**
" 然后 - 成立 这 寓言 其中 这 掌握 讲述 我们 什么 上帝 思考
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfærɪsi:] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [ˈsɪnə(r)] ,
of a Pharisee and of a penitent sinner ,
的 一个 法利赛人 和 的 一个 忏悔者 罪人 ,
“然后，德拉姆休找到了一个寓言，其中耶稣告诉我们上帝对法利赛人和悔改的罪人的看法，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdʒ] : " [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] , [ˈstændɪŋ] [əˈfaː(r)] [ɒf] ,
till he came to the words : " And the publican , standing afar off ,
直到 他 来了 到 这 字 : " 和 这 酒馆老板 , 常设 远方 离开 ,
直到他念到这句话：“税吏远远地站着，

[wʊd] [nɒt] [lɪft] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [bʌt; bət] [sməʊt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [breɪst]
would not lift up so much as his eyes to heaven , but smote upon his breast
会 不是 举起 向上 所以 很多 作为 他的 眼睛 到 天堂 , 但 猛击 之上 他的 胸部
,
,
,
他甚至不敢抬头望天，而是捶打着自己的胸膛。

[ˈseɪɪŋ] , [ɡɒd] [biː; bi][ˈmɜːsɪf(ə)][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] . "
saying , God be merciful to me a sinner . "
说 , 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 : "
他说：“上帝啊，求你怜悯我这个罪人。”

" [ðæt] [mɪft] [heɪ] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , - ,
" **That nicht hae been written for me , Paitrick ,**
" 那 米赫特 哈 到过 书面 为了 我 , - ,
“那或许是我写的，佩特里克。”

[ɔː(r)][ˈɒni] [ˈɪðə(r)] [ɔːld] [ˈsɪnə(r)] [ðæt] [hiːz] - [hɪz; ɪz][laɪf] , [æn; ən] - [hiːz] - - [tiː,erˈiː] [seɪ]
or ony ither auld sinner that hes feenished his life , an ' hes naethin ' tae say
或者 仅 另一个 老 罪人 那 他是 - 他的 生活 , 一个 - 他是 - - 泰 说
[fɔː(r); fə(r)][ˌhɪmˈsɛl] - .
for himsel ' .
为了 他自己 - :
或者只是一个已经结束生命、无话可说的老罪人。

" [aɪ ˈtiː] - [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tiː,erˈiː][get] [tiː,erˈiː][kɜːk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] - [kʌd] [heɪ] [ˈmæniɪdʒd]
" **It wesna easy for me tae get tae kirk , but a ' cud hae managed**
" 它 - 简单的 为了 我 泰 得到 泰 柯克 , 但 一个 - 盘根错节 哈 管理
[dʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [stretʃ] ,
wi ' a stretch ,
wi - 一个 拉紧 ,
“去教堂对我来说并不容易，但我挣扎着还是做到了。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [juːst] - [ə; eɪ] - - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [mɪft] [heɪ] [biːn] [ˈdʒentlə(r)] ,
an ' a ' used langidge a ' sudna , an ' a ' nicht hae been gentler ,
一个 - 一个 - 用过的 - 一个 - - , 一个 - 一个 - 米赫特 哈 到过 更温和 ,
an'a' 使用了 langidge a' sudna, an'a' nicht hae 更温和，

[ænd; ʌnd][nɒt] [biːn] [səʊ] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈtempə(r)] .
and not been so short in the temper .
和 不是 到过 所以 短的 在 这 脾气 :
而且脾气也不那么暴躁了。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [nuː] .
A ' see't a ' noo .
一个 - 看不见 一个 - 不 :
A' see't a' noo.

" [ɪts] [ˈaʊər] [leɪt] [tiː,erˈiː] [mend] ,
" **It's ower late tae mend ,**
" 它是 所有者 晚的 泰 修补 ,
“现在补救已经太晚了。”

[bʌt; bət] [jiː; ji] - [ɪl] [ˈmeɪbi] [jɔeyst] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [aɪ] [wes] [ˈsɒri] ,
but ye ' ill maybe juist say to the fouk that I wes sorry ,
但 是的 - 患病的 或许 正义 说 到 这 - 那 我 韦斯 对不起 ,
但你或许只会对那个混蛋说声对不起，

[æn; ən] - [eɪm] - - [ðæt] [ðə; ði] - - [ɪl] [heɪ] ['mɜ:si] [ɒn][em 'i:] .
an ' a'm houpin ' that the Almichty ' ill hae mercy on me .
一个 - 是 - 那 这 - - 患病的 哈 怜悯 在 我 -

我希望上帝会怜悯我。

" [kʌd] [ji:, ji] . . . [pɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [preə(r)] , - ? "
" Cud ye . . . pit up a bit prayer , Paitricks ? "
" 盘根错节 是的 . . . 坑 向上 一个 少量 祷告 , - ? "

“你.....可以祈祷一下吗，派特里克？”

" [ə; eɪ] - ['hi:nə] [ðə; ði] [wɜ:dz] , " [sed] - [ɪn] [greɪt] [dɪ'stɪs] ;
" A ' haena the words , " said Drumsheugh in great distress ;
" 一个 - 海纳 这 字 , " 说 - 在 伟大的 痛苦 ;

“啊，这些话，”德拉姆休格痛苦地说；

" [wʊd] [ji:, ji] [laɪks] [ti:,eɪ'i:] [send] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ? "
" wud ye like's tae send for the minister ? "
" 会 是的 点赞 泰 发送 为了 这 部长 ? "

“你想请部长来吗？”

" [ɪts] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [nu:] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [heɪ] [jɜ:rsəl] - — [jœyst]
" It's no the time for that noo , an ' a ' wud rather hae yersel ' — juist
" 它是 不 这 时间 为了 那 不 , 一个 - 一个 - 会 相当 哈 耶塞尔 - — 正义
[wʌts] [ɪn] [jɜ:r] [hɑ:t] ,
what's in yir heart ,
是什么 在 yir 心 ,

现在不是时候，我宁愿听你的话——听你心里的话。

- : [ðə; ði] - - [ɪl] [ken] [ðə; ði] [leɪv] ([rest]) [hɪm'sel] - .
Paitricks : the Almichty ' ill ken the lave (rest) Himsel ' .
- : 这 - - 患病的 肯 这 澡 (休息) 他自己 - .

Paitricks: Almichty“ill ken the lave (rest) Himsel”。

" [səʊ] - [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] ['meni] ['pɔ:zɪz] .
" So Drumsheugh knelt and prayed with many pauses .
" 所以 - 跪下 和 祈祷 和 许多 停顿 .

于是，德拉姆休跪下祈祷，期间多次停顿。

" - [gɒd] . . . ['dɪnə] [bi:, bi] [hɑ:d] [ɒn] - [mə'klɔr] ,
" Almichty God . . . dinna be hard on Weelum MacLure ,
" - 上帝 . . . 迪娜 是 难的 在 - 麦克卢尔 ,

“全能的上帝.....不要对维勒姆·麦克卢尔太苛刻了，

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [nəʊ] [bi:n] [hɑ:d] [dʌblju: 'aɪ] - - [ɪn] -
for he's no been hard wi ' onybody in Drumtochty : : : :
为了 他是 不 到过 难的 wi - - 在 -

因为他在德拉姆托赫蒂可没跟任何人做过坏事.....

[bi:, bi] [kaɪnd] [ti:,eɪ'i:] [hɪm] [æz; əz] [hi:z] [bi:n] [ti:,eɪ'i:] [ju: 'es] [ə; eɪ] - [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] [jɪə(r)]
Be kind tae him as he's been tae us a ' for forty year : : : :
是 种类 泰 他 作为 他是 到过 泰 我们 一个 - 为了 四十 年

请善待他，就像他四十年来一直善待我们一样.....

[wɪr] [ə; eɪ] - ['sɪnəz] [ə'fɔ:] [ði:] [fə'gɪv] [hɪm] [wɒt] [hi:z] [dju:n] [jæŋ] ,
We're a ' sinners afore Thee Forgive him what he's dune wrang ,
是 一个 - 罪人 之前 汝 原谅 他 什么 他是 沙丘 胡说 ,

我们都是罪人，在你面前.....请原谅他所犯的错。

[æn; ən] - ['dɪnə] - [aɪ 'ti:] [ʌp] [ti:,eɪ'i:] [hɪm]
an ' dinna cuist it up tae him
一个 - 迪娜 - 它 向上 泰 他

迪娜（dinna）告诉他.....

[maɪnd][ðə; ði] - [hi:z] [hɛlpɪt]
Mind the fouk he's helpit
头脑 这 - 他是 帮助它

小心点，他正在帮忙.....

[ðə; ði] [wi:] - [men][æn; ən] - -
the wee - men an ' bairnies
这 哇 - 男人 一个 - -

小家伙们和孩子们.....

[æn; ən] - [gi:] [hɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [heɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [seə] - ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz][wɔ:rk] . . .
an ' gie him a welcome hame , for he's sair needin't after a ' his wark . . .
一个 - gie 他 一个 欢迎 家 , 为了 他是 赛尔 - 后 一个 - 他的 工作 . . .
.
.
.

给他一个温馨的家，因为他辛苦工作后真的不需要什么了.....

[ɑ:'men; eɪ'men] . "
Amen . "
阿门 . "

阿门。

" [θæŋk] [ji:; ji] , - , [ænd; ənd] [gyd] [nɪxt] [ti:,eɪ'i:][ji:; ji] .
" **Thank ye , Paitricks , and gude nicht tae ye** .
" 感谢 是的 , - , 和 古德 尼赫特 泰 是的 .

“谢谢你，派特里克，还有古德·尼希特·泰·耶。

[mɑ:][eɪn; 'ɑ:ɪn] [tru:] ['fri:nd] , - [jɜ:r][hænd] , [fɔ:(r); fə(r)] -
Ma ain true freend , gie's yir hand , for a'll
马 艾因 真的 自由 , - yir 手 , 为了 -

我真正的朋友，伸出你的手，为了所有人

['meɪbi] [nəʊ][ken][ji:; ji] [ə'gen] .
maybe no ken ye again .
或许 不 肯 是的 再次 .

或许不会再有肯·叶了。

" [nu:] - [seɪ] [mɑ:] - [preə(r)][ænd; ənd] [heɪ] [ə; eɪ] [sli:p] ,
" **Noo a'll say ma mither's prayer and hae a sleep** ,
" 不 - 说 玛 - 祷告 和 哈 一个 睡觉 ,

“现在我要念我母亲的祷文，然后睡觉了。”

[bʌt; bət][ji:; ji] - [ɪl] [nəʊ] [li:v] [,em 'i:] [tɪl] [ə; eɪ] - [ɪz] ['aʊər] .
but ye ' ill no leave me till a ' is ower .
但 是的 - 患病的 不 离开 我 直到 一个 - 是 所有者 .

但是你们不会离开我，直到我完蛋为止。

" [ðen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :
" **Then he repeated as he had done every night of his life** :
" 然后 他 重复 作为 他 有 完毕 每一个 夜晚 的 他的 生活 :

然后，他像他一生中每个夜晚那样，重复道：

" [ðɪs] [naɪt] [ai] [leɪ] [,em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] ,
" **This night I lay me down to sleep** ,
" 这 夜晚 我 躺 我 向下 到 睡觉 ,

今夜我躺下睡觉，

[ai] [preɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [maɪ][səʊl][tu:; tə] [ki:p] .
I pray the Lord my soul to keep .
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 保持 .

我祈求主保守我的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ][brʻfɔː(r)][aɪ] [weɪk] ,
And if I die before I wake ,
和 如果 我 死 前 我 唤醒 ,

如果我醒来之前就死了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [maɪ][səʊl][tuː; tə] [teɪk] .
I pray the Lord my soul to take .
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 拿 .

我祈求主带走我的灵魂。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaiətli] [wen] [ðə; ði][waɪnd] [drəʊv] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪndəʊ]
" He was sleeping quietly when the wind drove the snow against the window
" 他 曾是 睡眠 悄悄 什么时候 这 风 驾驶 这 雪 反对 这 窗户
[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] " [swɪʃ] ;
with a sudden " swish ;
和 一个 突然 " 嗖嗖 ;

“他正安静地睡着，突然一阵风吹来，雪花嗖嗖地拍打在窗户上；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ə'wəʊk] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
" and he instantly awoke , so to say , in his sleep .
" 和 他 即刻 醒来 , 所以 到 说 , 在 他的 睡觉 .

“然后他就立刻醒了过来，可以说是在睡梦中醒了过来。”

[sʌm; səm][wʌn] ['niːdɪd] [hɪm] .
Some one needed him .
一些 一 需要 他 .

有人需要他。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [freɪ] [ɡlen] - ? " [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'hɜːd] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
" Are ye frae Glen Urtach ? " and an unheard voice seemed to have
" 是 是的 弗雷 格伦 - ? " 和 一个 闻所未闻 嗓音 似乎 到 有
[ʻɑːnsə(r)d] [hɪm] .
answered him .
回答 他 .

“你是来自格伦乌尔塔赫吗？ ”一个看不见的声音似乎回答了他。

" [wɜːs] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [æn; ən] - ['sʌfərɪŋ] ['ɔːfuː] - ; [ðæts] [nəʊ] - ; [jiː; ji][dɪd] [rɪxt] [tiː,eɪ'ɪː] [kʌm] .
" Worse is she , an ' suffering awfu ' ; that's no lightsome ; ye did richt tae come .
" 更糟 是 她 , 一个 - 痛苦 糟糕 - ; 那就是 不 - ; 是的 做过 右 泰 来 .

“她更糟，而且受苦受难；这可不是什么好事；你来得正是时候。”

" [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːrz] ['drɪftɪd] [ʌp] ; [ɡæŋ] - [tiː,eɪ'ɪː][ðə; ði] [bæk] , [æn; ən] - [ʃiː; ji] - [ɪl] [ɡet] [ɪn'teɪ]
" The front door's drifted up ; gang roond tae the back , an ' ye ' ill get intae
" 这 正面 门的 漂移 向上 ; 帮派 - 泰 这 后退 , 一个 - 是的 - 患病的 得到 入口
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
the kitchen ;
这 厨房 ;

“前门已经滑上去了；绕到后面，你就能进厨房了；

- [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] - .
a'll be ready in a meenut .
- 是 准备好 在 一个 - .

马上就好。

" - [ə; eɪ][hænd][dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['læntən] [wen] [eɪm] - [dʒes] , [æn; ən] - [ʃiː; ji] [kʌm]
" Gie's a hand wi ' the lantern when a'm saidling Jess , an ' ye needna come
" - 一个 手 wi - 这 灯笼 什么时候 是 - 杰西 , 一个 - 是的 需要 来
[ɒn] [tɪl] - ;
on till daylight ;
在 直到 - ;

“当杰西说起话来时候，吉会帮你提灯笼，而你不用等到天亮才来；

[ˈsændi] - [ɪl] [nəʊ][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði][waɪf][ˈeɪ,lɛɪn][ˌtiː,eɪˈi:] [mi:t] [ju: ˈes] ; . . . [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [jɜ:rsəl]
Sandie ' **ill** **no** **can** **leave** **the** **wife** **alane** **tae** **meet** **us** ; . . . **feel** **for** **yersel**
桑迪 - 患病的 不 能 离开 这 妻子 阿拉内 泰 见面 我们 ; . . . 感觉 为了 耶塞尔
" [læs] ,
" **lass** ,
" 小姐 ;

桑迪不能离开妻子独自来见我们；.....为你感到难过，姑娘。

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌoʊ,oʊˈti:] [əʊ] - [ðə; ði] [həʊlz] .
and **keep** **oot** **o** ' **the** **holes** .
和 保持 oot o - 这 孔 .

远离洞口。

" [jɑ:nz] [ðə; ði] [hu:s] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [snɔ:] .
" **Yon's** **the** **hoose** **black** **in** **the** **snow** .
" 扬的 这 房子 黑色的 在 这 雪 .

“Yon是雪地里的黑色房子。”

[ˈsændi] !
Sandie !
桑迪 !

桑迪！

[mæn] , [jiː; ji] - [ju: ˈes] ; [ə; eɪ] - [ˈdɪdnə] [si:] [jiː; ji][əˈhɪnt][ðə; ði] [daɪk] ; [hʊz] [ðə; ði][waɪf] ?
man , **ye** **frightened** **us** ; **a** ' **didna** **see** **ye** **ahint** **the** **dyke** ; **hoos** **the** **wife** ?
男人 , 是的 - 我们 ; 一个 - 没事 看 是的 提示 这 堤防 ; hoos 这 妻子 ?

伙计，你吓坏了我们；我们没看见你在堤坝后面；你老婆在哪儿？

" [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][brˈgæn] [əˈgen] :
" **After** **a** **while** **he** **began** **again** :
" 后 一个 尽管 他 开始 再次 :

过了一会儿，他又开始说道：

" [jɜ:r] [feə(r)][dju:n] , [dʒes] , [ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] - [ˌeɪ ˈem][ˈmeɪzəl] - ; [waɪr] [beɪθ] [ˈɡetɪn] - [ɔ:lɪd] ,
" **Ye're** **fair** **dune** , **Jess** , **and** **so** **a** ' **am** **masel** ' ; **we're** **baith** **gettin** ' **auld** ,
" 是的 公平的 沙丘 , 杰西 , 和 所以 一个 - 是 玛塞尔 - ; 是 拜斯 获得 - 老 ,

“你很漂亮，杰西，我也是；我们俩都老了。”

[æn; ən] - [ˈdɪnə] [tɑ:k][ˌes eɪ ˈi:] [wi:l] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [nɪxt] [wɑ:rk] .
an ' **dinna** **tak** **sae** **weel** **wi** ' **the** **nicht** **wark** .
一个 - 迪娜 tak sae weel wi - 这 尼赫特 工作 .

an' dinna tak sae weel wi' the nicht wark。

" [wiː; wi] - [ɪl] [ˈsʊn] [biː; bi] [heɪm] [nu:] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [læŋ] -
" **We** ' **ill** **sune** **be** **hame** **noo** ; **this** **is** **the** **black** **wood** , **and** **it's** **no** **lang** **aifter**
" 我们 - 患病的 太阳 是 家 不 ; 这 是 这 黑色的 木头 , 和 它是 不 语言 -

[ðæt] ;
that ;
那 ;

“我们很快就要回家了；这是黑树林，不久之后；

[waɪr] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [ʊr] [bedz] , [dʒes]
we're **ready** **for** **oor** **beds** , **Jess**
是 准备好 为了 门 床 , 杰西

杰西，我们准备上床睡觉了.....

[eɪ] , [jiː; ji] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][æɪ; əɪ][ə; eɪ][taɪm] ; [ˈmɒni] [ə; eɪ][maɪl] [wɪv] [ɡeɪd] - .
ay , **ye** **like** **a** **clap** **at** **a** **time** ; **mony** **a** **mile** **we've** **gaed** **hegither** .
哎 , 是的 喜欢 一个 拍 在 一个 时间 ; 金钱 一个 英里 我们已经 盖德 - .

哎，你们就像一次拍手一样；我们已经走了很远的路。

" [jɑ:nz] [ðə; ði] [lɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] ; [nei] ['wʌndə(r)] [jɜ:r] ['nɪkə(r)] ([nei])
" **Yon's the licht in the kitchen window ; nae wonder ye're nickering (neighing)**
" 扬的 这 光 在 这 厨房 窗户 ； 纳 想知道 是的 窃笑 (嘶鸣)
" 厨房窗户里的灯光；难怪你们会发出嘶鸣声....."

[ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] [stɪf] ['dʒɜ:ni] ; [eɪm]['taɪəd] , [læs] [eɪm]['taɪəd][ti:,eɪ'i] - ,
it's been a stiff journey ; a'm tired , lass a'm tired tae deith ,
它是 到过 一个 僵硬的 旅行 ； 是 疲劳的 , 小姐 是 疲劳的 泰 - ,
" 这段旅程真够艰难的；我累了，姑娘.....我累得都快死了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd]['ɪntu:]['saɪləns] .
" **and the voice died into silence** .
" 和 这 嗓音 死亡 进入 沉默 ；
" 声音渐渐消失在寂静之中。"

- [held][hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['taɪt(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
Drumsheugh held his friend's hand , which now and again tightened in his ,
- 握住 他的 朋友们 手 , 哪个 现在 和 再次 收紧 在 他的 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] ,
and as he watched ,
和 作为 他 观看 ,
" 德拉姆休握着朋友的手，朋友的手不时地攥紧他的手，他看着，"

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [br'saɪd] [hɪm] .
a change came over the face on the pillow beside him .
一个 改变 来了 超过 这 脸 在 这 枕头 旁 他 .
" 他身旁枕头上的那张脸表情发生了变化。"

[ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] ['wɪərɪnəs] [dɪsə'prɪəd] , [æz; əz] [ɪf] [gɔ:dz][hænd][hæd; həd] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] ;
The lines of weariness disappeared , as if God's hand had passed over it ;
这 线条 的 疲劳 消失 , 作为 如果 神的 手 有 通过了 超过 它 ;
" 疲惫的痕迹消失了，仿佛上帝的手抚过它一般；"

[ænd; ənd] [pi:s] [brɪ'gæən][tu:; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [kləʊzd] [aɪz] .
and peace began to gather round the closed eyes .
和 和平 开始 到 收集 圆形的 这 关闭 眼睛 .
" 平静渐渐笼罩了紧闭的双眼。"

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðə; ði][tʊɪl][ɒv; əv]['leɪtə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [bæk]
The doctor has forgotten the toil of later years , and has gone back
这 医生 有 被遗忘的 这 辛劳 的 之后 年 , 和 有 已消失 后退
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
to his boyhood .
到 他的 童年 .
" 这位医生已经忘记了晚年的辛劳，仿佛回到了童年时代。"

" [ðə; ði] [lɔ:dz] [maɪ] ['fepəd] , [aɪl] [nɒt] [wɒnt] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
" **The Lord's my Shepherd , I'll not want , " he repeated , till he came to the**
" 这 主场 我的 牧羊人 , 患病的 不是 想 , " 他 重复 , 直到 他 来了 到 这
[lɑ:st] [vɜ:s] ,
last verse ,
最后的 诗 ,
" 耶和华是我的牧者，我必不至缺乏，"他反复吟诵，直到唱到最后一节。"

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['hezɪtətɪd] .
and then he hesitated .
和 然后 他 犹豫了一下 .
" 然后他犹豫了。"

" ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜ:si] [ɔ:l][maɪ][laɪf]
" **Goodness and mercy all my life**
" 善良 和 怜悯 全部 我的 生活
" 我一生都蒙受良善与慈悲。"

[ʃæl; ʃəl][ʃʊəli; ʃɔ:li] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈi:] .
Shall surely follow me .
将 一定 跟随 我 .

必将跟随我。

" [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈi:] . . . [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [wʌts] [nekst] ?
Follow me . . . and . . . and . . . what's next ?
跟随 我 . . . 和 . . . 和 . . . 是什么 下一个 ?

“跟我来.....然后.....然后.....接下来是什么？”

[ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] [sed] [ai][wes][ˌtiːerɪː] [hɑ:] [ˈredi] [wen] [ʃiː; ʃi][kæm] .
Mither said I wes tae haed ready when she cam .
母亲 说 我 韦斯 泰 有 准备好 什么时候 她 摄像头 .

母亲说她来的时候我已经准备好了。

" - - [kʌm] [əˈfɔ:] [jiː; ji] [gæŋ] [ˌtiːerɪː] [sliːp] , [ˈwʌli] ,
' A'll come afore ye gang tae sleep , Wullie ,
- - 来 之前 是的 帮派 泰 睡觉 , 威利 ,

“我会在你们睡觉前赶到，威利。”

[bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] [nəʊ][get][jɜ:r] [kɪs] [ənˈles] [jiː; ji][kæn; kən] - [ðə; ði] [sa:m] . -
but ye ' ill no get yir kiss unless ye can feenish the psalm . '
但 是的 - 患病的 不 得到 yir 吻 除非 是的 能 - 这 诗篇 . -

但是，除非你们能完成这首诗篇，否则你们就得不到你们的吻。

" [ænd; ənd] . . . [ɪn][gɔ:dz] [hʌʊs] . . . [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔ:(r)] [maɪ] . . . [hu:] [dɪs][ˌaɪ ˈtiː][ˈrɪn] ?
And . . . in God's house . . . for evermore my . . . hoo dis it rin ?
和 . . . 在 神的 房子 . . . 为了 越来越 我的 . . . 呼 迪斯 它 rin ?

“而且.....在上帝的殿堂里.....直到永远我的.....hoo dis it rin？”

[ə; eɪ] [ˈkænə] [maɪnd][ðə; ði][nekst] [wɜ:d] . . .
a canna mind the next word . . .
一个 美人蕉 头脑 这 下一个 单词 . . .

一个大麻花心思，记住下一个词.....

[maɪ] , [maɪ] —
my , my —
我的 , 我的 —

我的，我的——

" [ɪts] [ˈaʊər] [dɑ:k] [nu:] [ˌtiːerɪː] [ri:d] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] - [ɪl] [ˈsun] [biː; bi][ˈkʌmɪŋ] .
It's ower dark noo tae read it , an ' mither ' ill sune be comin .
它是 所有者 黑暗的 不 泰 读 它 , 一个 - 母亲 - 患病的 太阳 是 即将到来 .

“现在天太黑了，没法看，而且妈妈太阳快要出来了。”

" - , [ɪn][æn; ən][ˈægəni] , [ˈwɪspəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , " - [maɪ] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] , -
Drumsheugh , in an agony , whispered into his ear , " ' My dwelling - place , '
- , 在 一个 痛苦 , 低声说道 进入 他的 耳朵 , " - 我的 住宅 - 地方 , -
- . "
Weelum . "
- . "

“德拉姆休格痛苦地在他耳边低语道：‘我的住所，’维鲁姆。”

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [nu:] ; [wɑ:] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That's it , that's it a ' noo ; wha said it ?
那就是 它 , 那就是 它 一个 - 不 ; 世界卫生组织大会 说 它 ?

“就是这样，就是这样，现在；谁说的？”

" [ænd; ənd][ɪn][gɔ:dz] [hʌʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔ:(r)]
And in God's house for evermore
和 在 神的 房子 为了 越来越

“永远在神的殿里

[maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [jæl; ʃəl][biː; bi] .
My dwelling - place shall be .
我的 住宅 - 地方 将 是 .

我的居所将是。

" [eɪm] ['redi] [nuː] , [æn; ən] - - [get][mɑː] [kɪs] [wen] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] ['kɒmz] ; [ə; eɪ] - [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʊd]
" **A'm ready noo , an ' a'll get ma kiss when mither comes ; a ' wish she wud**
" 是 准备好 不 , 一个 - - 得到 玛 吻 什么时候 母亲 来 ; 一个 - 希望 她 会
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“我现在准备好了，等妈妈来了我就能得到我的吻；我真希望她能来。”

[fɔː(r); fə(r)][eɪm]['taɪəd][æn; ən] - ['wɑːntɪn] - [tiː,er'i:] [sliːp] .
for a'm tired an ' wantin ' tae sleep .
为了 是 疲劳的 一个 - 想要 - 泰 睡觉 .

因为我累了，想睡觉。

" [jɑːnz] [hɜː(r); hə(r)][step] . . . [æn; ən] - [ʃiːz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] [lɪkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
" **Yon's her step . . . an ' she's carryin ' a licht in her hand ;**
" 扬的 她 步 . . . 一个 - 她是 携带 - 一个 光 在 她 手 ;

“那是她的步伐.....她手里拿着一盏灯；

[ə; eɪ] - [siː] [aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
a ' see it through the door .
一个 - 看 它 通过 这 门 .

我透过门看到了它。

" ['maɪðə; 'mɪðə(r)] !
" **Mither** !
" 母亲 !

“母亲！

[ə; eɪ] - [kent] [jiː; ji] - [fə'get] [jɜːr] ['lædi] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ['prɒmɪst] [tiː,er'i:] [kʌm] , [ænd; ənd] -
a ' kent ye wudna forget yir laddie for ye promised tae come , and a've
一个 - 肯特 是的 - 忘记 yir 小伙子 为了 是的 承诺 泰 来 , 和 -
- [mɑː] [saːm] .
feenished ma psalm .
- 玛 诗篇 .

a' kent ye wudna forget yir laddie for ye promised toe come, and ave finished ma psalm.

" [ænd; ənd][ɪn][gɑːdz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [evə'mɔː(r)]
" **And in God's house for evermore**
" 和 在 神的 房子 为了 越来越

“永远在神的殿里

[maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [jæl; ʃəl][biː; bi] .
My dwelling - place shall be .
我的 住宅 - 地方 将 是 .

我的居所将是。

" [giː] [em 'iː][ðə; ði] [kɪs] , ['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] - [biːn] [wertɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [æn; ən] - -
" **Gie me the kiss , mither , for a've been waitin ' for ye , an ' a'll**
" gie 我 这 吻 , 母亲 , 为了 - 到过 等待 - 为了 是的 , 一个 - -
[ˈsʌn] [biː; bi] [əˈsliːp] .
sune be asleep .
太阳 是 睡着了 .

“妈妈，给我一个吻吧，我一直在等你，而其他人都睡着了。”

" [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [fel] [vɒn] - , [stiːl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [kəʊld][hænd] ,
" **The grey morning light fell on Drumsheugh , still holding his friend's cold hand ,**
" 这 灰色的 早晨 光 跌倒 在 - , 仍然 保持 他的 朋友们 寒冷的 手 ,

“清晨灰蒙蒙的阳光洒在德拉姆休身上，他仍然紧紧握着朋友冰冷的手。”

[ænd; ɐnd][ˈsteərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [hɑːθ] [weə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ˈɪntuː] [waɪt] [ˈæʃɪz] ;
and staring at a hearth where the fire had died down into white ashes ;
和 凝视 在 一个 炉 在哪里 这 火 有 死亡 向下 进入 白色的 灰烬 ;
他凝视着壁炉，那里的火焰已经熄灭，化作了白色的灰烬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ˈrestɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
but the peace on the doctor's face was of one who rested from his
但 这 和平 在 这 医生的 脸 曾是 的 一 WHO 休息 从 他的
[ˈleɪbə(r)] .
labours .
劳动 .

但医生脸上的平静，是劳动结束后的安详表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

